

Eurasiatica

Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran,
Caucaso e Asia Centrale 6

Armenia, Caucaso e Asia Centrale

Ricerche 2016

a cura di

Aldo Ferrari e Erica Ianiro



Edizioni
Ca'Foscari

Armenia, Caucaso e Asia Centrale

Eurasiatica
Quaderni di studi
su Balcani, Anatolia, Iran,
Caucaso e Asia Centrale

Collana diretta da
Aldo Ferrari

6



Edizioni
Ca' Foscari

Eurasiatica

Quaderni di studi su Balcani, Anatolia, Iran, Caucaso e Asia Centrale

Direttore

Aldo Ferrari (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato scientifico

Gianfranco Giraudò (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Aleksander Naumow (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Antonio Panaino (Università di Bologna, Italia)

Valeria Fiorani Piacentini (Università Cattolica del Sacro Cuore, Milano, Italia)

Adriano Rossi (Università degli Studi di Napoli «L'Orientale», Italia)

Boghos Levon Zekiyán (Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Comitato di redazione

Alessandra Andolfo (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Giampiero Bellingeri (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Giorgio Comai (Dublin City University, Ireland) Simone Cristoforetti (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Erica Ianiro (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Gianclaudio Macchiarella † (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Stefano Pellò (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Gaga Shurgaia (Università Ca' Foscari Venezia, Italia) Vittorio Tomelleri (Università degli Studi di Macerata, Italia)

Direzione e redazione

Dipartimento di Studi sull'Asia e sull'Africa Mediterranea

Università Ca' Foscari Venezia

Ca' Cappello, San Polo 2035

30125 Venezia

eurasiatica@unive.it

Armenia, Caucaso e Asia Centrale Ricerche 2016

a cura di
Aldo Ferrari e Erica Ianiro

Venezia
Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
2016

Armenia, Caucaso e Asia Centrale. Ricerche 2016
Aldo Ferrari, Erica Ianiro (a cura di)

© 2016 Aldo Ferrari, Erica Ianiro for the text
© 2016 Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing for the present edition

Qualunque parte di questa pubblicazione può essere riprodotta, memorizzata in un sistema di recupero dati o trasmessa in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, senza autorizzazione, a condizione che se ne citi la fonte.

Any part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted in any form or by any means without permission provided that the source is fully credited.

Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing
Università Ca' Foscari Venezia
Dorsoduro 1686
30123 Venezia
<http://edizionicafoscari.unive.it/>
ecf@unive.it

1a edizione ottobre 2016 | 1st edition October 2016
ISBN 978-88-6969-093-8 [ebook]
ISBN 978-88-6969-078-5 [print]



Certificazione scientifica delle Opere pubblicate da Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: tutti i saggi pubblicati hanno ottenuto il parere favorevole da parte di valutatori esperti della materia, attraverso un processo di revisione anonima sotto la responsabilità del Comitato scientifico della collana. La valutazione è stata condotta in aderenza ai criteri scientifici ed editoriali di Edizioni Ca' Foscari.

Scientific certification of the works published by Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing: all essays published in this volume have received a favourable opinion by subject-matter experts, through an anonymous peer review process under the responsibility of the Scientific Committee of the series. The evaluations were conducted in adherence to the scientific and editorial criteria established by Edizioni Ca' Foscari.

Armenia, Caucaso e Asia Centrale: Ricerche 2016 / Aldo Ferrari, Erica Ianiro — 1. ed. — Venezia: Edizioni Ca' Foscari - Digital Publishing, 2016. — 224 p.; 23 cm. — (Eurasistica; 6). — ISBN 978-88-6969-078-5.

<http://edizionicafoscari.unive.it/it/edizioni/libri/978-88-6969-078-5/>
DOI 10.14277/978-88-6969-093-8

Armenia, Caucaso e Asia Centrale

Ricerche 2016

a cura di Aldo Ferrari e Erica Ianiro

Sommario

Introduzione

Aldo Ferrari

7

New Data on Source Characterization and Exploitation of Obsidian from the Chikiani Area (Georgia)

Paolo Biagi, Bernard Gratuze

9

Ricerche archeologiche dell'Università Ca' Foscari di Venezia in Georgia (2009-2014)

Elena Rova

37

I *kurgan* reali del periodo scita: complessità architettonica, ideologia e ritualismo funerario

Lorenzo Crescioli

65

Antiche città alane

Paolo Ognibene

117

La traduzione armena del breviario domenicano (Venezia 1714)

Note di storia, codicologia e bibliografia testuale

Paolo Lucca

135

Fazil' Iskander: la letteratura russa canta l'Abcasia

Maria Candida Ghidini

177

The 'Water Relations in Central Asia Dataset' (WRCAD)

An online tool for researchers, practitioners and students

Filippo Menga

185

The Development of State-civil Society Relations in Kazakhstan

Chiara Pierobon

203

Armenia, Caucaso e Asia Centrale

Ricerche 2016

a cura di Aldo Ferrari e Erica Ianiro

La traduzione armena del breviario domenicano (Venezia 1714)

Note di storia, codicologia e bibliografia testuale

Paolo Lucca

(Università Ca' Foscari Venezia, Italia)

Abstract After presenting a survey of the history of the *fratres unitores* and some considerations on the printing agenda of the Congregation of Propaganda Fide as regards to Armenian liturgical books in the 17th century, the movements and activities of the two Armenian translators of the Dominican Breviary are retraced. The history of that translation is investigated and information on its costs and the places where it was carried out is given, drawing both on hitherto unpublished sources (such as letters, documents, and papers held in the historical archive of Propaganda Fide and the *Liber consiliorum* of the Dominican monastery of San Pietro in Galata) and contemporary print resources. A description of the manuscript version of the translation is also given, along with that of its printed version and the first Italian translation of its colophon.

Keywords Armenian Catholic Church History. History of Armenian printing. Armenian Dominican Friars. Armenian version of the Dominican Breviary.

Sommario 1 Bartolomeo *de Podio* e la nascita dei *fratres unitores*. – 2 Notizie sui traduttori e sulla stampa del *Prēviar*. – 3 Il manoscritto. – 4 Il testo a stampa. – 5 Trascrizione e traduzione del colofone.

1 Bartolomeo de Podio e la nascita dei fratres unitores

Nel 1318 papa Giovanni XXII (1316-34) divise i territori asiatici tra i due principali ordini mendicanti, i francescani e i domenicani, e, probabilmente supportato da una rete preesistente di avamposti e stazioni missionarie (Delacroix-Besnier 1997, 18), con la bolla *Redemptor noster* (1° aprile 1318) istituì una nuova sede arcivescovile a Soltaniyeh, all'epoca capitale della dinastia mongola ilkhaniide, come centro per le missioni domenicane, con sei

Elenco delle sigle: APF: Archivio storico di Propaganda Fide, Roma; ASV: Archivio di Stato, Venezia; BP: Biblioteca Palatina, Parma; BL: British Library, Londra; BNM: Biblioteca Nazionale Marciana, Venezia; SC: Scritture riferite nei congressi; SOCG: Scritture originali riferite nelle congregazioni generali; V: Biblioteca dei monaci mechtaristi di S. Lazzaro, Venezia; W: Biblioteca dei monaci mechtaristi di Vienna.

Eurasiatica 6

DOI 10.14277/6969-093-8/EUR-6-5

ISBN [ebook] 978-88-6969-093-8 | ISBN [print] 978-88-6969-078-5 | © 2016

135

diocesi suffraganee guidate da altrettanti vescovi (Loenertz 1937, 137-8). Una di queste diocesi, quella di Maragha (Maragheh), nell'odierna regione iraniana dell'Azerbaigian orientale, fu affidata da Franco da Perugia, nominato arcivescovo di Persia con la bolla *Gratias agimus* (1° maggio 1318), al vescovo latino Bartolomeo *de Podio* (o del Poggio). Un monaco armeno di nome Yohan, superiore del convento della Santa Madre di Dio nei pressi del villaggio di K'rnay (oggi nella repubblica autonoma di Naxçivan), si mise in contatto con i missionari domenicani guidati da Bartolomeo e, come ricorda Clemente Galano:

<p>Արդ ի հասանելն. ո.յ.լ. ամին. նոյն վարդապետն Յոհան առաքեաց գինտաճար թուղթս: յարմարեայ յերանելոյն Բարթուղիմէոսէ հայոց բարբառով. [...] առ բազում վ(ա)րդապետս աշակերտակիցս ինքեան. [...] որովք յետ բազում բանից յորդորէր գնոսին գայ ի մի, և առնել ժողով յաղագս միաբանութեն(ան) ընդ կայթուղիկէ Եկեղեցւոյն. և տայ հնազանդութի(ւ) ն քահանայատիսին հռովմայ [...]: Որոյ աղագաւ հաճոյ թուեցեայ երկուտասան վարդապետաց. թող գայս. յորդորական թուղթս այս. ժողովեցան ի գիւղաքաղաքն քննայ ի գաւառս երինջակ. [...] Ուստի ի բաց մերժելով գամ(ենայն) հերձուածողական աղանդութի(ւն) ս, և չարափառ մոլորութի(ւն)ս. ամենքեան միաշունչ հաւանութ(եամ) բ դաւանեցին զուղղափառ հաւատ. և խոստացան յինել հնազանդ հռովմայ քահանայապետին, որպէս ճշմարիտ և օրինաւոր գլուխ</p>	<p>Adueniente autem anno 1330. idem magister Ioannes eruditissimas misit epistolas, a Beato quidem Bartholomaeo armenice compositas [...] ad multos Magistros, condiscipulos suos [...]: quibus inter alia eos hortabatur, vt ad aliquod conuenientes Concilium, de vnione cum Catholica Ecclesia, atque obedientia, Romano Pontifici exhibenda, deliberarent [...]. Harum ergo epistolarum cohortationibus annue(n) tes prae alijs duodecim Magistri congregati sunt in Oppido Cherna memoratae Prouinciae Erinciach [...].</p> <p>Itaque diremptis intra id temporis de fide controuersijs, atque improbatis, reiectisque erroribus vniuersis, omnes vnanimi consensu orthodoxam fidem professi sunt; Romanoque Pontifici, tanquam vero, ac legitimo totius Ecclesiae capiti, obedientiam promiserunt.</p>	<p>Nel 1330, il medesimo vardapet Yohan inviò [da Maragha] lettere colme d'erudizione, scritte in lingua armena dal beato Bartolomeo [...] a numerosi vardapet suoi condiscipoli [...] in cui, dopo [aver detto] molte altre cose, li esortava a riunirsi e a indire un concilio in favore dell'unione con la Chiesa cattolica, e a professare obbedienza al Pontefice di Roma [...]. A favore di ciò si contarono tra gli altri dodici vardapet, che si riunirono nel villaggio di K'rnay, nella provincia di Ernjak [...].</p> <p>Così, dopo aver rinunciato a ogni inganno scismatico ed errore eretico, di comune accordo fecero tutti professione di fede cattolica e giurarono di prestare ubbidienza al Pontefice romano come autentico e legittimo capo della Chiesa universale di Cristo.</p>
---	--	---

ընթահանրական
 եկեղեցւոյն ք(րիստոս)ի:
 [...] վարդապետն
 յոհան մտադէտ եղեալ.
 եթէ կարգն արեղայից
 սրբոյն Բարսեղի
 [...] խորհեցաւ ածել
 զնա ի նորոգումն:
 սակայն զգուշացեալ
 յետոյ եթէ լաւագոյն
 էր կացուցանել
 զնորագոյն կարք ինչ:
 որով պահպանեալ
 յիցի սկսեալ
 միաբանութի(ւն) և
 ուղղափառ հաւատն.
 այլ ևս քան զևս
 աճեցեալ: Վ(ա)ս(ն)
 որոյ ապաստանեալ
 ի յօգնականութի(ւն)
 տ(եառ)ն. գրուոն եհար
 ի յայսպիսի ա(ստու)ա
 ծային իրողութի(ւն)ս.
 և հիմնեաց զկարգ իմն
 կոչեցեալ. միաբանողաց
 ընդ կաթուկիկէ
 եկեղեցւոյն սրբոյն
 Գրիգորի յուսատրչին.
 ի ներքոյ կանոնաց
 սրբոյն Օգոստինոսի և
 կացուցմանց եղբարցն
 քարոզողաց: փոխելով
 զձև հանդերձի
 արեղայիցն հայոց
 ի ձևս հանդերձի
 սրբոյն Դօմինիկոսի,
 սակայն ջարբոն և
 զյիսարկն սեաւ: Եւ յետ
 այսորիկ կարգս այս
 հաստատեալ եղև ի
 տէր Յոհաննու. իբ.րորդ
 պապէն հռովմայ. և
 աճեցեալ ի կողմանս
 յարևելից և հիւսուսոյ:
 Իսկ ապա երջանիկ
 Բարթոլոմէոս [...] ի
 միասին հանդերձ
 Յոհ(ան)ու և Յակովբայ
 վարդապետացն
 պարապեցին զանձինս
 իւրեանց առ ի
 թարգմանութի(ւն)ս
 ս(ուր)բ գրոց ի լատին
 քարքառէ ի հայս.

[...] magister Ioannes,
 animaduertens,
 institutum monachorum
 S. Basilij [...] conceperat
 animo, ad pristinam
 illud obseruantiam
 restituere: sed re postea
 diligentius considerata,
 illi melius videbatur,
 si nouum institueret
 Ordinem, quo catholica,
 iam ab Armenis recepta,
 fides conseruaretur,
 ac magis, magisque
 dilataretur. Quamobrem,
 diuino innixus auxilio,
 hoc aggressus fuit
 incoeptum; fundauitque
 Ordinem que(m)dam,
 dictum Vnitorum S.
 Gregorij Illuminatoris ad
 Ecclesiam Catholicam,
 sub Regula S. Augustini,
 & Constitutionibus
 Fratrum Praedicatorum,
 mutato Armenorum
 monachorum habitu in
 habitum S. Dominici,
 cum scapulari tamen,
 & capucio nigro:
 qui quidem Ordo,
 confirmatus deinde
 a Ioanne XXII.,
 per Orientem, ac
 Septentrionem longe
 lateque propagatus
 fuerat.

Interea B.
 Bartholomaeus [...], vna
 cum Armenis magistris,
 Ioanne, & Iacobo, ad
 translationem sacrorum
 librorum ex Latino in
 Armenum idioma sese
 totos dedere [...].

[...] il vardapet Yohan,
 considerando [la cosa],
 pensava a una riforma
 dell'ordine dei monaci di
 san Basilio [...] ma, dopo
 attenta riflessione, gli
 sembrò più opportuno
 fondare una nuova
 congregazione, con
 cui tutelare l'unione
 cominciata e accrescere
 ancora di più la fede
 ortodossa (i.e. cattolica).
 Per questo, confidando
 nell'intercessione del
 Signore, si diede con
 ardore a quest'opera
 divina e fondò un
 ordine, detto degli
 unitori con la Chiesa
 cattolica di san Gregorio
 l'Illuminatore, secondo i
 canoni di sant'Agostino e
 le costituzioni dei frati
 predicatori. Mutarono
 la foggia dell'abito dei
 monaci armeni con
 quella dell'abito di
 san Domenico, ma con
 lo scapolare, e con il
 cappuccio nero. E dopo
 di ciò quest'ordine fu
 confermato dal papa di
 Roma Giovanni XXII e
 si diffuse nei territori
 orientali e settentrionali.

Poi, il beato Bartolomeo
 [...] e i vardapet Yohan
 e Yakob si consacrarono
 alla traduzione dei santi
 libri dal latino in lingua
 armena.
 (Galano 1650, 510-2)

Così il Galano, anche se l'ordine degli unitori fu stabilito ben oltre il 1333, anno della morte di Bartolomeo, e più probabilmente tra il 1337 e il 1344, dopo che nel 1337, completata la traduzione del messale e del breviario domenicani (cf. van den Oudenrijn 1960, 27), il gruppo di K'rnay decise di abbandonare la propria tradizione liturgica in favore di quella latina, pur conservando l'uso della lingua armena, e dopo la visita di Yohan K'rnec'i presso la corte avignonese (cf. Loenertz 1937, 144-5). L'approvazione papale data il 31 gennaio 1356, con la missione presso Innocenzo VI di Awagtêr e T'ovmay di Čahuk.¹ Noti come K'rnec'ik' o Čahkec'ik', dal nome del villaggio in cui sorgeva uno dei loro più importanti monasteri, o, come loro stessi si definivano, *etbark' miabanołk'* o *fratres unitores*, secondo la resa letterale latina che di questa espressione fu data nel XIV secolo, o ancora *fratres uniti* o *unit'ōrk'* (cf. van den Oudenrijn 1931, 266-7), in quell'armeno *latinatip* sovente impiegato nelle loro traduzioni di opere teologiche, filosofiche e liturgiche, essi, pur ispirandosi alle *Costituzioni* domenicane ed essendo alle dipendenze del maestro generale dell'ordine,² conservarono inizialmente speciale autonomia - ottennero per esempio da Innocenzo VI dispensa dall'astensione dal consumo di carne e dal divieto di possesso di proprietà fondiaria e beni mobili³ -, mantenendo una diocesi vescovile (e in seguito, probabilmente non prima del XVI secolo, arcivescovile)⁴ con sede a Naxivan/Naxijewan, principale città dell'omonima regione.⁵ Nel momento di massima espansione, intorno alla metà del XIV secolo, il movimento giunse a contare fino a settecento religiosi sparsi in una cinquantina di conventi,⁶ anche se già nel 1374, come si legge in una lettera indirizzata da papa Gregorio XI al maestro generale dell'ordine dei

1 Testo della bolla in Ripoll 1730, 246-7 e Tăutu 1961, nm. 73.

2 «[...] ordinamus, quod post vestram receptionem, assumptionem, & professionem hujusmodi, idem Magistrem Fratrum dicti Ordinis Praedicatorum pro tempore existens, per se, seu Vicarium suum, tale & tantum in visitando, corrigendo, & reformando nostrum Ordinem in capite, & in membris potestatem habeat, qualem, & quantam in ipso Praedicatorum Ordine noscitur obtinere» (Ripoll 1730, 246).

3 «Vivendo secundum Regula B. Augustini, & Constitutiones dicti Ordinis Praedicatorum, ac promissa per nos obedientia Romano Pontifici [...], & Professione facta de vivendo secundum Regulam, & Constitutiones praedictas [...] dictis Fratribus Ordinis Praedicatorum vos confirmando, eo salvo quod carnes comeditis, & in communi possessiones, & redditus retinetis» (Ripoll 1730, 246).

4 Cf. van den Oudenrijn 1936, 161-4.

5 Sulle origini e sulla storia degli *unitores*, oltre alle fonti citate in corpo di testo, cf. anche Tournebize 1921-2 e Petrowicz 1969.

6 Così il Franzosini, provinciale del Naxijewan dal 1744 al 1756: «[...] col nome di Frati uniti, che da Innocenzo VI° furono sottoposti interamente all'Ord.^{ne} de Pred.^{ri}, contandosi allora da cinquanta Monas.^{ri}, e 700 Religiosi» (Franzosini *Notizie* [1750-1?], f. [1r], § 1 [Figura 1]; cf. anche van den Oudenrijn 1960, 32). Ringrazio il dott. P. Claudio Monge, O.P., per avermi gentilmente autorizzato a consultare i documenti conservati nell'archivio del

predicatori e al suo vicario in Armenia maggiore, il numero dei frati raggiungeva a stento il centinaio.⁷ Le cronache cristiane dell'epoca riportano gli effetti delle devastazioni provocate dalle invasioni di Tamerlano tra la fine del XIV e l'inizio del XV secolo – che contribuirono al calo repentino nel numero degli unitori⁸ – ma il nuovo ordine dovette affrontare anche l'ostilità della Chiesa armena apostolica, in particolare con Małak'ia Łlimec'i, che tra il 1370 e il 1388, con l'appoggio di Yohannēs Orotnec'i e dei suoi discepoli, sottrasse numerosi monasteri agli unitori, incarcerando molti dei frati e arrivando a punirne alcuni con la morte (cf. van den Oudenrijn 1931, 284-5), come ricorda una sottoscrizione del ms. Or. 6798 conservato presso la British Library:

ի ժամանակն Յոհաննու
Որոտնեցւոյն Յ(ա)կ(ով)բ անուն
վարդ(ապե)տ մի ի Կողբայ: Դարձաւ
ի յաղանտն ֆռ(ա)նկ(ա)ց, և դարձոյց
ի հայոց. ժ. վարդ(ապե)տ այլ ի յիւր
չար աղանտն, և թարքմանեաց
գայն գիրքն. ի ֆռանկաց ի մերս
և այնու կամեցն պատրել գագգն
հայոց, և բազում հերձիք ձգեցին ի
չայաստան: Ծատ իրատեաց գնա
Յ(ն)հ(ա)ն Որոտնեցին, և Գր(ի)գ(ո)ր
Տարթևացին, և ոչ լուան ն(ո)ց(ա).
յետոյ կայան գն(ո)ս(ա) իշխանքն
հ(ա)յ(ո)ց և ի պղինձ եղ(եա)
լ հայեցին գն(ո)ս(ա), և այնպէս
բ(ա)րձան ի միջոյ.

all'epoca di Yohan Orotnec'i, un
vardapet di Kołb di nome Yakob
si convertì all'eresia dei franchi e
convertì altri dieci *vardapet* armeni
a questa sua malvagia eresia, e
tradusse quel libro dalla [lingua] dei
franchi [*i.e.* dal latino] alla nostra,
desiderando con quello sedurre il
popolo armeno, e molte divisioni
sorsero in Armenia. Yohan Orotnec'i
e Grigor Tat'ewac'i lo ammonirono
molto, ma [quelli] non li ascoltarono.
Poi li presero i principi armeni, li
misero in un calderone e li sciolsero, e
così li tolsero di mezzo.
(London, BL, Or. 6798, ff. 126v-127v;
cf. Conybeare 1913, 339, 340, nm.
138)

Le sofferenze patite dagli unitori da parte degli *aylazgik'*, ossia dai non armeni – e nello specifico dai musulmani, turchi e persiani – saranno una costante anche nelle relazioni che giungeranno in occidente nei secoli

convento di S. Pietro in Galata e la dott.ssa Lorans Tanatar Baruh della fondazione SALT a Istanbul per la disponibilità dimostratami.

7 «Sane ad nostrum auditum pervenit, non sine turbatione, quod licet Ordo Fratrum Unitorum, in partibus Armeniae maioris consistens, vobis immediate subiectus, paucis exceptis, vestro Ordini se conformans, sit per Sedem Apostolicam approbatus, & Fratres ipsi, licet non multi, utpote numerum centenarium, ut asseritur» (Ripoll 1730, 279).

8 Cf. ancora il Franzosini, che ricorda che i cinque vescovati cattolici creati dagli unitori, «per le rivoluzioni, Guerre e Pestilenze di quel Regno, si sono tanto scemati sino a ridursi al solo Arcivescovado di Naxivan» (Franzosini *Notizie* [1750-1?], f. [1r], § 1).

successivi,⁹ ma è significativo che, accanto a esse, ancora nel 1714, anno della stampa della versione armena del breviario domenicano, nel colofone dell'opera si faccia menzione delle «tribolazioni» che essi dovettero sopportare «con grande pazienza [...] da parte degli stessi (soltanto di nome) cristiani, ma in realtà nemici» (*Prēviar* 1714, 2[2]).

Nel 1583 - iniziativa volta a esercitare un controllo maggiore su una cristianità che, complice l'alterità linguistica, era avvertita come particolarmente indipendente (cf. Longo 1997, 174-5) - il territorio della diocesi di Naxivan divenne a tutti gli effetti una provincia domenicana. Si aggiunga che, nel frattempo, anche tra i domenicani erano stati accettati il consumo della carne e il possesso di beni mobili e immobili, argomenti che, come si è visto, avevano contribuito a determinare la scelta di autonomia da parte dei fondatori del movimento (cf. Longo 2007, 40). «Acceptamus provincia Nesciovanensem Armenorum sub communi cura ordinis et magistri generalis» (Reichert 1901, 249): questa la sintetica notizia che viene data negli *Atti* del capitolo generale di Roma di quello stesso anno. Da quel momento, l'*Ordo Fratrum Unitorum* fu ufficialmente soppresso, assorbito in quello dei predicatori. A partire dal XVII secolo, in particolare dopo l'istituzione della S. Congregazione de Propaganda Fide, ebbe inizio un lungo processo di normalizzazione in senso controriformato che vide un invio più frequente di frati europei nella diocesi - soprattutto italiani - e che nel lungo periodo avrebbe determinato il definitivo declino di questa comunità (cf. Longo 2007, 40-1), il cui ultimo frate si sarebbe spento a Smirne il 10 dicembre 1813 (cf. van den Oudenrijn 1962, 115). Normalizzazione che sarebbe stata cercata anche disciplinando il *cursus studiorum*

9 Cf. per esempio la lettera che l'allora arcivescovo di Naxivan Agostino Baĵenc' indirizzava al segretario di Propaganda Fide il 27 febbraio 1637: «Non hò scritto per il spatio di doi anni per le gravi turbolenze delle guerre, nelle quali il turco s'impadronì [...] fino Thauris, calando poi nel nostro paese sachegiarono le terre delli chatholici, e destrussero le chiese, molti xni furono fatti schiavi, et fra quelli doi religiosi n[ost]ri, morirono anco doi religiosi uno sacerdote, l'altro non ancora in sacris; li schiavi arriuarono al num.o di 335 [...]» (APF, SOCG 180, f. 276r). Non erano nondimeno rari i casi in cui, spesso per ragioni di tornaconto economico o sociale, gli armeni, gli apostolici come i cattolici, decidevano di convertirsi all'islam. Sempre il Baĵenc' scriveva in una lettera datata al 30 giugno 1638: «Ch'alcuni si facciano Mori, questa è la conditione alla quale sta oggetto tutto questo oriente, che per il minimo disgusto che tengono nelle lor case, ò per la libertà, ò denari che li promettono i Maomettani, farse anche loro della loro maledetta setta» (APF, SOCG 118, ff. 163rv). D'altro canto, le difficoltà incontrate dagli unitori e dovute al controllo musulmano della regione erano note in occidente fin dalla fine del XIV secolo, com'è possibile leggere in una bolla di papa Urbano VI, datata al 3 aprile 1381: «Qui Fratres Unitorum locis suis, quae inhabitare consueverant per infideles impios spoliati, habitatione carentes, nequeunt, prout tenentur, sub regulari observanti Domino militare, nec alia pia opera exercere; immo, quod displicenter audivimus, compelluntur discurrere, & vagare, in animarum suarum periculum, Religionis opprobrium, & scandalum plurimorum» (Ripoll 1730, 300). Per altre relazioni dei secc. XVI-XVII dov'è possibile trovare passaggi simili a quelli citati del Baĵenc' e del colofone del breviario, cf. Longo 1997.

di questi frati: nel capitolo generale del 1644 si decretò che i giovani più promettenti, dopo un periodo di studio nel convento di Čahuk (odierna repubblica autonoma di Naxçıvan) e dopo aver pronunciato i voti, sarebbero stati mandati a Roma per studiare filosofia e teologia. Da lì, tuttavia, avrebbero poi dovuto tornare in Armenia. Le direttive erano molto chiare a riguardo: terminati gli studi, i frati non avrebbero potuto fermarsi o essere assegnati in Italia o in altra provincia, e per agevolare il loro ritorno fu istituito un fondo annuale di 65 scudi destinato unicamente a coprire le spese per il viaggio di rientro.¹⁰

Queste disposizioni non furono mai rigidamente rispettate dai frati dell'ordine, se è vero che dovettero essere ripetute non solo nel Capitolo generale del 1694 (Reichert 1903, 317-8), ma anche in quello del 1748 (Reichert 1904, 123), e questa volta per volontà dello stesso papa Benedetto XIV, e nuovamente riconfermate nel 1756 (Reichert 1904, 262) e nel 1777 (Reichert 1904, 362), e se osservando le biografie di questi religiosi li si trova spesso impegnati in lunghi e frequenti soggiorni in Italia; tanto che Antonin Cloche, maestro generale dell'ordine dal 1686 al 1720, il quale si preoccupava per la sopravvivenza della provincia d'Armenia (cf. Montagnes 1987, 245-6) e dimostrava nei confronti di essa una particolare attenzione (cf. Touron 1749, 529-30), dopo aver ribadito queste direttive nel 1694, presentò nel 1710 richiesta a Propaganda Fide per la fondazione di un collegio ad Aparaner perché i religiosi armeni potessero studiare latino senza doversi recare in Europa o in Italia, dove, stando al Cloche, andavano «tutto il giorno vagando, e per lo più si rendono poco osservanti, ne ponno da superiori ne con la dolcezza, ne con il rigore essere ridotti ne all'osservanza, ne allo studio» (APF, SOCG 570, f. 80r; cf. anche APF, Acta 80, ff. 16rv).

Fu esattamente per ragioni di studio che, a cavallo tra Seicento e Settecento, Petros P'ëhluan e Grigor Guliar di Čahuk, autori della traduzione armena del breviario domenicano stampata a Venezia nel 1714, giunsero

10 «3. [...] Et quia in dicta provincia adolescentes habitum religionis suscepturi prius per aliquot annos in nostris conventibus aluntur, instruuntur et diurnis ac nocturnis precibus una cum aliis fratribus adesse solent, statuimus, primo ut magis apti et idonei eligantur et in conventi Ciauk litteris et moribus imbuantur, et tempore debito in conventu Abianerq ad habitum religionis admittantur et post annum probationis aptiores ad Urbe, transmittantur, ut philosophicum ac theologicum cursum absolvere possint. 4. Ordinamus, ut studiis absolutis ad propriam provinciam reverti debeant in eaque manere, laborare, lectioni, praedicationi et confessionibus insistere, neque possint vel in Italia vel extra in alieniis provinciis deputari, assignari, affiliari; unde omnes affiliationes dictorum fratrum Armenorum factas vel faciendas alienis provinciis irritamus et irritas esse declaramus. 5. Ne fratres absolutis studiis occasionem sumant divagandi ad quaerendum viaticum pro reditu, annum censum scutorum 65 super Turrim Vergatam fundatum, ad dictam provinciam spectantem, in usum tantum dictorum fratrum Armenorum hic Romae studentium convertimus; unde pecunia illius census annuatim collecta, ad hunc tantum usum perpetuis temporibus servabitur» (Reichert 1902, 176-7).

per la prima volta a Roma, come da loro stessi ricordato *en passant* nel colofone dell'opera (*Prēviar* 1714, ²[3]).

2 Notizie sui traduttori e sulla stampa del *Prēviar*

Agli unitori e successivamente ai domenicani armeni si devono numerose traduzioni di opere liturgiche e a carattere teologico e filosofico.¹¹ Del breviario domenicano si contano, oltre a quella a stampa, altre due versioni armene integrali: la prima, attribuita tradizionalmente allo stesso Bartolomeo, ma sicuramente opera di Pietro d'Aragona e Yakob K'rnec'i e completata soltanto nel 1337,¹² la seconda di Grigor Corcorec'i. Questi, dopo aver verificato nel 1648 per Propaganda Fide la corrispondenza del testo armeno con quello latino del primo volume della già citata *Conciliatio* del Galano (cf. Galano 1650, 10-1), si sarebbe infatti dedicato su richiesta del maestro generale dell'ordine a una revisione e nuova traduzione dei libri liturgici utilizzati dai frati predicatori del Naxijewan, completando nel 1656 quella del breviario (versione per cui non si sono tuttavia conservati - o non sono comunque noti - codici manoscritti).¹³ La mancanza di versioni a stampa dei libri liturgici e per la formazione e l'edificazione del clero e dei fedeli in una lingua loro comprensibile era avvertita tuttavia con non poca apprensione dai domenicani armeni e più di un secolo prima della traduzione di Petros e Grigor di Čahuk già il Friton lamentava nella propria *Relazione* presentata a Clemente VIII la penuria di libri nella regione:

Et perché tutti li libri che hauemo in armeno sono scritti a mano, perciò appresso noi ui è grandissima carestia di libri, supplico V.S.^{ta} humilissimamente si degni comandare, che si stampi per hora in armeno la Dottrina Christiana piccola e grande, il messale et breuiario, et poi la bibbia et alcuni libri necessarij, che si trouano già tradotti in armeno, delli quali spero mandar l'originali quanto prima. (Friton *Relazione* [1604], f. 42; testo citato secondo di S. Teresa 1960, 445)¹⁴

11 Per una loro panoramica, cf. van den Oudenrijn 1960.

12 Su questa traduzione, cf. van den Oudenrijn 1935, 11-35; 1960, 27-8, nm. 21; 85-90, nm. 109.

13 Su Grigor Corcorec'i, cf. soprattutto Čemčemean 1993b, 63-70 (cf. anche van den Oudenrijn 1935, 53-5; 1960, 56, nm. 56; 234-6, nm. 529-34).

14 Il Friton morì tuttavia a Roma il 9 gennaio 1607, senza riuscire a portare personalmente nella diocesi di cui era stato nominato arcivescovo le elemosine che aveva raccolto nel corso del suo viaggio in Spagna (cf. van den Oudenrijn 1936, 172). I suoi progetti editoriali non furono dunque intrapresi.

Ma nonostante l'urgenza che traspare dalla richiesta, passarono anni prima che questa potesse finalmente essere pienamente soddisfatta, anche dopo la fondazione della tipografia poliglotta di Propaganda Fide, nel 1622. Secondo quanto deciso dai cardinali a essa preposti, le priorità editoriali della S. Congregazione non coincidevano infatti completamente con quelle espresse dal Friton per la diocesi di Naxivan:

per propagar la fede Cattolica [...] non solo per li Popoli che s'hanno da istruire, mà ancora per li Missionarij che gl'hanno da insegnare [...] fù da Sig. Cardinali risoluto che si dovevano stampare p^a Alfabeti di tutte le lingue suddette. 2° Grammatiche e Dittionarij come necessarij alli Missionarij, per imparar le lingue, necessarie per predicar la parola di Dio. 3° Libri Dogmatici, e di controversie per confutare gl'errori et heresie delli luoghi delle missioni. 4° libri spirituali per aiutar lo spirito de nuovi Cattolici [...] 5° Dottrine Christiane, e grandi e piccole del Sig. Card. Bellarmino [...] 6° Li Libri Rituali delle Nationi nelle loro lingue, con espurgarle p^a. (APF, SOCG 43, ff. 9rv; testo citato secondo Henkel 1977, 48-9)

I libri liturgici erano dunque soltanto l'ultima tappa nell'apostolato editoriale di Propaganda Fide. Se pertanto fin dal 1623 dai torchi tipografici della S. Congregazione uscirono per l'armeno alfabeti, grammatiche, vocabolari, professioni di fede, catechismi e altri volumi a carattere dogmatico e dottrinale,¹⁵ si dovette attendere il 1642 per avere l'*Ordo Missae*, mentre Bibbia e breviario romano furono stampati per la prima volta soltanto nel 1666 e nel 1708 e lontano da Roma, rispettivamente ad Amsterdam e a Costantinopoli.¹⁶ E per avere il loro breviario e il messale, che all'epoca circolavano in forma manoscritta da quasi quattro secoli, i domenicani armeni dovettero aspettare il 1714 (*Prèviar* 1714) e il 1728 (*Misal* 1728), e dei due soltanto il secondo fu pubblicato a Roma per i tipi di Propaganda Fide.¹⁷

15 Tra il 1623 e il 1695 furono 28 i titoli armeni stampati nella tipografia di Propaganda Fide; tra questi soltanto 4 pensati per l'uso liturgico: la versione bilingue latino-armeno dell'*Ordo Missae* curata da Giovanni Molino e le tre edizioni della *Lyturgia Armena* curate da Barseł Kostandnupōlsec'i (cf. Kévorkian 1986, 158-65).

16 Sul progetto - abortito - di edizione della Bibbia armena che vide coinvolti tra la fine degli anni Trenta e l'inizio degli anni Quaranta del Seicento il dragomanno armeno Giovanni Molino e i due domenicani Paolo Piromalli (arcivescovo di Naxivan dal 1655 al 1664) e Yovhannēs Dominikos Nazarean, cf. Lucca 2016, 89-90.

17 Nel 1713 giunsero a Propaganda Fide due suppliche riguardanti la stampa del breviario e del messale domenicani: la prima, concernente soltanto il breviario, da parte dell'arcivescovo di Naxivan Pietro Martire, consegnata per mano dello stesso Petros P'èhluan e discussa dai membri della S. Congregazione il 19 giugno 1713 (APF, Acta 83, f. 402v); la seconda, a nome dei domenicani della provincia d'Armenia, discussa e rimandata al S. Ufficio il mese successivo, il 24 luglio (ff. 423rv), e da questo approvata il 7 settembre dello stesso anno

I nomi dei due frati responsabili tra il 1711/2 e il 1714 della traduzione e della stampa del breviario domenicano, Petros P'ēhluan e Grigor Guliar di Čahuk, ci sono noti non soltanto dalle sottoscrizioni contenute nella copia manoscritta dell'opera custodita nella Biblioteca Nazionale Marciana (Or. 50 [= 169]), sulla quale i due prepararono l'edizione a stampa,¹⁸ ma si ritrovano anche nelle lettere e nei documenti di Propaganda Fide¹⁹ e nelle firme autografe che questi lasciarono in calce ai verbali registrati nel *Liber Consiliorum Provincialium Provinciae Nexsciovanensis in majori Armenia*,²⁰ dove il Guliar quando si firma con il cognome lo fa sempre in caratteri latini,²¹ mentre il P'ēhluan sia in latino sia in armeno,²² pur utilizzando entrambi più sovente il solo nome di battesimo seguito dall'indicazione di provenienza o dalla carica rivestita.²³

Del primo soggiorno di studi romano di Petros P'ēhluan e Grigor Guliar, oltre alla laconica notizia contenuta nel colofone del breviario («Dopo essere tornati dai nostri studi nell'università occidentale», *Prēviar* 1714, 2[3]), abbiamo, per quanto riguarda il primo, alcune informazioni grazie a una

(*Prēviar*, 1[2]). In entrambe si lamenta la scarsità e il pessimo stato dei manoscritti esistenti, tanto che i religiosi sono impossibilitati a volte a recitare l'ufficio. A Propaganda Fide giunse ancora una supplica per la stampa del messale presso la stamperia della S. Congregazione nel 1723 (APF, Acta 93, f. 420r); l'approvazione, dopo che il testo manoscritto portato da un certo padre Domenico dall'Armenia fu sottoposto all'esame di Xaç'atur Arak'elian e dell'abate Mxit'ar, giunse il 27 novembre dell'anno successivo (APF, Acta 94, ff. 321v-322r).

18 Cf. per esempio f. 522v: «Ego Fr. Gregorius Guliar Ciaukensis Armenus ordinis Praedicatorum, et filius Provinciae Naxivanensis, seruus humillimus transcripsi^{mus}, aut copiauimus totum Breuiarium ex lingua latina in linguam Armenam, et typis dedimus cum socio meo R(everen)do Patre Petro Pehliuani. Anno Domini 1714. Fuit finis decima mensis Octob». (Figura 2). Ringrazio la Biblioteca Nazionale Marciana per l'autorizzazione alla riproduzione del manoscritto Or. 50 (= 169); sono inoltre riconoscente al personale della Biblioteca e in particolare alle dott.sse Susi Marcon e Orfea Granzotto per i preziosi consigli fornitimi nel corso della ricerca.

19 Cf. per esempio le lettere autografe conservate in APF, SC Armeni 6, f. 82r («Gregorio Guliar») e APF, SOCG 594, ff. 308r-309v («Pietro Peluan»).

20 Di questo documento in latino e in armeno conservato nell'archivio della chiesa di S. Pietro a Galata era a conoscenza anche van den Oudenrijn, che tuttavia ne lesse soltanto alcuni estratti copiati e raccolti in forma manoscritta dal P. Benedetto Palazzo, O.P., dove per le parti armenese questi si era rivolto a un sacerdote armeno, il quale aveva approntato una traduzione parziale (cf. van den Oudenrijn 1951, 310).

21 «Guliar» (*Liber consiliorum*, 3, 4). Ališan, traslitterando probabilmente dal latino, per la cui forma presupponeva evidentemente una grafia riprodotte la fonetica dell'armeno occidentale, lo rende con Վուլիար (1893, 405), successivamente emendato da van den Oudenrijn in Վուլիար (1951, 316, n. 10). Cf. tuttavia *Liber consiliorum*, 45, dov'è chiaro come la grafia corretta sia Վուլիար.

22 «Peluan» (*Liber consiliorum*, 9, 36), e Փէլուան (115, 116). Non è dunque da considerarsi corretta la forma Փէլլուան data da Ališan (1893, 405) e accettata da van den Oudenrijn («Pehlewan», cf. per esempio 1951, 315-6, 317, 318).

23 *Liber consiliorum*, 1, 3, 4, 5, 6, 8, 21, 45, 46, 115, 117, 118, 119, 120, 121.

sottoscrizione che questi pose all'inizio di un manoscritto datato al 1372 e contenente la traduzione armena del lezionario e del messale romano:²⁴

Ես Ֆրա Պետրոսս անպիտան
կրօնաւոր ի Կարգէն քարոզողաց,
ագգաւ հայ, ի Մեծէն Հայա(ս)տանոյ,
ի գաւառէն Նախջուանոյ, ի
գէղջէն Ճահկոյ, եկի յայս սուրբ
մայրաքաղաքս Հռոմ, վասն ուսման,
յամի Փրկարար մարդէրութեան
Տեառն մերոյ Յիսուսի Քրիստոսի
ՌՌԴԶ, ի հայրապետութեան
սրբազնագունեղի տեառն փափին
Ինօչէնցիոսի երկոյտասաներշորդի,
և մնացի աստ ի մեծ վանն
քարոզողաց որ կոչի Մինէրվայ,
մինչև յամին ՌԶԳ, յորում ամոջ
հանդիպեցի գրքոյս այսմիկ
յեկեղեցին հայոց, պատճառաւ
գայստեանն պատուականագոյնեղի
տեառն Ստեփանոս Շիրան
ահրեպիսկոպոսին աստ,
վասն ձեռնադրութեան իւրոյ
վերոյ ասացեալ գաւառին
յԱհրեպիսկոպոս: [...]
Գրեցաւ յամին ՌԶԳ (յ)ուլիսի ԺԸ
յաւուրն, ի հայրապետութեան
սրբազնագունեղի փափ Կդէմէթոսի
միատասաներշորդի, երրորդ ամին
հայրապետութեան:

Io fra Petros indegno religioso
dell'ordine dei predicatori, di stirpe
armena, dall'Armenia Maggiore,
dalla provincia di Naxijewan, dal
villaggio di Čahuk, venni a studiare
in questa santa capitale di Roma
nell'anno della salvifica incarnazione
del nostro Signore Gesù Cristo 1696,
durante il pontificato del santissimo
papa Innocenzo XII, e rimasi qui nel
grande convento dei predicatori detto
di Minerva fino all'anno 1703, nel
quale anno trovai questo libro nella
chiesa degli armeni, in occasione
della visita in codesto luogo del molto
reverendo arcivescovo Stefano Sciran,
per la sua ordinazione ad arcivescovo
della suddetta provincia. [...] Scritto
nell'anno 1703, il 18 di luglio, durante
il pontificato del santissimo papa
Clemente XI, nel terzo anno del suo
pontificato.
(V 1226; cf. Čemčemean 1993a, coll.
858-9)

Conclusi dunque gli studi, dopo il 1703 Petros P'ēhluan fece ritorno in Armenia, dove il 24 giugno 1710 i padri elettori convocati a consiglio dal provinciale Angelo (Anioł) Smoliński, polacco proveniente dalla provincia domenicana di Russia e in carica dal 1709, lo elessero all'unanimità «Prior et Caput Conventus Ciahuchensis» (*Liber consiliorum*, 2), o «Պրիօր, եւ գլուխ ամենից կրօնաւորաց Ճահկոյ», come recita il verbale armeno (3).

Tra i sottoscrittori del documento, accanto al P'ēhluan, che si firma qui «F. Petrus Ciahucensis Prior Conventus Ciahuc», figura anche il Guliar, il quale pure si firma in latino «Fr. Gregorius Guliar Armenus». Il giorno seguente, alla presenza questa volta di quindici padri, il P'ēhluan fu eletto anche priore conventuale di Łarałuš (*Liber consiliorum*, 3-4); nel corso del medesimo consiglio fu candidato anche al priorato del convento di

²⁴ Il colofone è segnalato per la prima volta da Ališan (1893, 404), il quale tuttavia non riporta informazioni riguardanti numero e contenuto del codice.

Šahapunik', carica per cui venne eletto un altro religioso di Čahuk (3). Di nuovo, anche il Guliar era tra gli elettori (4).

A poco più di tredici mesi dall'elezione, una nota in data 9 agosto 1711 dà come accettate le sue dimissioni da priore conventuale di Čahuk (*Liber consiliorum*, 13). Il testo, nondimeno, sottoscritto soltanto dal provinciale Smoliński e dall'allora priore conventuale di Aparaner Antonino da Poschiavo, è sbarrato con tre linee incrociate e diverse altre linee verticali a indicarne l'annullamento, se l'11 di quello stesso mese e il 28 novembre successivo il P'ēhluan può ancora firmarsi rispettivamente ԱԺՈՒԼՈՒՆԻ e prior del suddetto convento (34, 36).

Di Grigor Guliar, prima del 1710, si conservano le richieste di sussidio «per il trasporto e passaggio per i Paesi del Turco» di alcuni libri datigli da Propaganda Fide (APF, SOCG 567, f. 334r) e della facoltà di assolvere i fedeli dai casi normalmente riservati ai vescovi e ai superiori delle missioni (f. 335r), entrambe discusse e respinte dai membri della S. Congregazione il 10 giugno 1709 (APF, Acta 79, f. 272r). Terminati gli studi, poco più di tre anni dopo essere stato ordinato nell'aprile del 1706 a Benevento dal cardinal Vincenzo Maria Orsini, domenicano e futuro papa Benedetto XIII (1724-30) (*Liber consiliorum*, 44), nel luglio del 1709 lo stesso scrisse a Propaganda Fide dal convento dei SS. Giovanni e Paolo di Venezia, dove risiedeva in attesa di imbarcarsi per Costantinopoli, diretto nella provincia di origine (APF, SC Armeni 6, f. 82r). Nella capitale ottomana il Guliar scrisse nuovamente alla S. Congregazione il 28 dicembre dello stesso anno, dal convento dei SS. Pietro e Paolo a Galata, mentre attendeva l'arrivo in città del provinciale d'Armenia Smoliński, fresco di nomina, che avrebbe dovuto accompagnare in Armenia (f. 137r).²⁵ Il 24 giugno 1710 partecipò al già citato consiglio in cui Petros P'ēhluan fu eletto priore conventuale di Čahuk (*Liber consiliorum*, 3). I nomi dei due traduttori compaiono anche nel verbale del consiglio provinciale del 10 marzo del 1712 tra quelli dei quattro religiosi armeni che si opposero allo Smoliński, contestandone l'ignoranza della lingua armena (36), arrivando a deporlo di propria autorità, contro il parere dei religiosi italiani e dei superiori.²⁶ Il Guliar ebbe sicura-

25 In mancanza di candidati adeguati tra i frati armeni, nel 1709 il maestro generale Antonin Cloche aveva nominato provinciale lo Smoliński, «già alunno del seminario Armeno di Leopoli, Religioso molto dotto, et esemplare, e ben pratico della Lingua Armena, e Persiana» (APF, Acta 80, f. 16r; cf. anche APF, SOCG 570, ff. 79rv).

26 L'arcivescovo di Naxivan Pietro Martire si lamentò in una lettera a Propaganda Fide di come lo Smoliński fosse stato costretto dai frati armeni ad abbandonare la provincia e a tornare in Polonia, «e ciò per motivi bensì sufficienti a reclamare, e scriuere al P. G(e)n(e)r(a)lle contro di esso, ma non bastanti per deporlo» (APF, Acta 82, f. 582v; cf. anche APF, SOCG 584, ff. 213v-214r). I tre missionari italiani provenienti dal convento di S. Sabina che all'epoca dimoravano ad Aparaner non esitarono a bollare quanto avvenuto come una «congiura» ordita dai frati armeni (APF, SC Armeni 6, ff. 329rv: lettera di fra Antonino da Ravenna dell'8 aprile 1712; ff. 331r-332r: lettera di fra Barnaba di Milano del 9 aprile 1712). La lette-

mente un ruolo decisivo nell'accaduto, se già nel mese di aprile dell'anno precedente, mentre accompagnava lo Smoliński come suo interprete a Isfahan, aveva dato scandalo tra i missionari agostiniani, cappuccini e carmelitani del luogo, consociandosi con un certo Paolo armeno che si era assunto il titolo di ambasciatore papale presso lo shah a spese dell'arcivescovo di Naxivan Pietro Martire, diffamando quest'ultimo e il provinciale, disconoscendo lo Smoliński e minacciando di gettarlo in carcere finché non fosse morto e scrivendo lettere ingiuriose contro i missionari europei nella provincia d'Armenia (APF, SC Armeni 6, ff. 265r-266v).

Il P'ëhluan e il Guliar partirono per l'Italia incaricati della stampa del breviario poco meno di quattro mesi dopo, l'1 luglio 1712 (*Liber consiliorum*, 37), quando probabilmente il lavoro di traduzione era cominciato da almeno un anno (cf. *Prëviar* 1714, ²[4], dove nel colofone l'impresa è detta esser durata tre anni). Giunti a Roma, ottennero nel settembre del 1713 l'autorizzazione per la stampa e raccolsero elemosine presso il Papa, i cardinali e altri benefattori per pagare le spese tipografiche (*Liber consiliorum*, 37; APF, SOCG 597, ff. 86r-87v). Nel corso del soggiorno romano il P'ëhluan ricevette anche da Propaganda Fide il pallio da consegnare all'arcivescovo di Naxivan, insieme alle provvigioni per quest'ultimo e per i missionari europei della sua provincia.²⁷ Dopodiché i due frati si trasferirono a Venezia, dove

ra dell'arcivescovo Pietro Martire venne discussa dai membri della S. Congregazione il 14 novembre 1712, ma la provincia sarebbe rimasta senza un provinciale fino al 1717: il Cloche preferì eleggere un vicario generale (Antonino da Poschiavo, all'epoca priore conventuale di Aparener), non stimando «bene di deputare un Prou.^{le}; perche quei Religiosi anno il Jus eligendi» (lettera discussa il 5 dicembre 1712; APF, Acta 82, f. 612r; cf. anche APF, SOCG 584, ff. 325r-326v). Antonino da Poschiavo, tuttavia, avrebbe in seguito lasciato Aparaner alla volta di Isfahan per sottrarsi all'incarico (APF, SC Armeni 6, f. 592r). È del 23 marzo 1715 una lettera di fra Antonino Franceschi, priore del convento di S. Stefano di Xõškašën, diretta a fra Nicolò da Matera presso il convento di S. Sabina in Roma, nella quale il domenicano, notando come ormai «ogniuno fà a suo modo», richiede al più presto la nomina di un provinciale «dotato di virtù, e di prudenza», suggerendo il padre «Pietro Mircecci Priore del Conu.^{to} di Sciabonis», che dice essere già stato vicario per alcuni mesi, prima che i frati gli si ribellassero (APF, SC Armeni 6, ff. 538r-539v); sicuramente il Mircecci deteneva ancora tale carica nell'ottobre del 1714, considerato che il colofone del breviario fa menzione della sua amministrazione della provincia di Naxijewan, ignorando fra Antonino da Poschiavo (*Prëviar* 1714, ²[4]), il quale pure, come si vedrà, compare ancora come vicario nel 1716, al ritorno in Armenia del P'ëhluan e del Guliar (*Liber consiliorum*, 37).

²⁷ Dovendo restare a Venezia per la stampa del breviario, il P'ëhluan aveva incaricato un confratello venuto a Venezia dal Naxijewan, un certo fra Alessio, di portare in Armenia il pallio, metà del denaro ricevuto dalla S. Congregazione (543 di 1086 scudi), 150 scudi donati dal Papa per l'arcivescovo di Naxivan, consegnatigli per mano di Pietro Sceriman, e 100 scudi avuti dal cardinal Ferrari per il collegio di Aparaner (APF, SC Armeni 6, ff. 414rv, 428r [lettere del P'ëhleuan], 434r, 446r [lettere dello Sceriman]). Senonché fra Alessio, dopo essere scampato a un naufragio all'altezza di Durazzo, fu fatto prigioniero dai pirati a Castelrosso e derubato dell'intera somma e del pallio (APF, SOCG 594, ff. 308r-309v; cf. anche APF, Acta 84, ff. 530v-531r). Il fatto è confermato a Propaganda Fide anche dal procuratore dei missionari di S. Sabina a Isfahan e Aparaner (APF, SOCG 597, ff. 200rv; cf.

dal 1695 Antonio Bortoli deteneva il privilegio per la stampa in armeno e già da qualche anno era il tipografo presso il quale stampava le proprie opere Xaç'atur Arak'elean Ēr rumpec'i, prete armeno cattolico formatosi a Roma, presso il Collegio Urbano di Propaganda Fide, e dal 1708 curato della chiesa di S. Croce degli Armeni di Venezia cui la S. Congregazione del Sant'Uffizio aveva affidato la revisione e il controllo dell'ortodossia della traduzione dei due frati (cf. *Prēviar* 1714, ¹[5]; lettera di Petros P'ēhluan al cardinal Giuseppe Sacripante, prefetto di Propaganda Fide, APF, SC Armeni 6, f. 414r).²⁸ Per la stampa del breviario, che cominciò il 23 di novembre 1713,²⁹ si rese necessario copiare nuovamente il testo, che fu sottoposto a un'ultima, impegnativa revisione, volta a uniformarlo a quello dell'ultima edizione del breviario domenicano (*Prēviar*, ²[3]). Quest'ultima copia è quella che si è conservata nel codice BNM, Or. 50 (= 169), dove le correzioni inserite in corpo e ai margini o su tasselli incollati con ceralacca, le macchie di inchiostro e le frequenti indicazioni in italiano per lo stampatore o per il revisore testimoniano la laboriosità del processo (figg. 3-4).³⁰ Dopo la stampa, che il P'ēhluan dà per terminata nel mese di agosto del 1714,³¹ i due religiosi restarono ancora alcuni mesi in Italia, muovendosi presumibilmente tra Venezia, dove nel 1715 diedero alle stampe, sempre presso il Bortoli, un breve catechismo (P'ēhluan, Guliar 1715; cf. Oskanyan et al. 1988, 214, nm.

anche AP Acta 85, ff. 44rv), da Pietro Sceriman (APF, SC Armeni 6, 474r) e dall'arcivescovo di Naxivan (APF, SOCG 597, ff. 321r; cf. anche APF, Acta 85, ff. 80rv).

28 Il Bortoli aveva tra l'altro già lavorato anche per i Domenicani del convento dei SS. Giovanni e Paolo (dove soggiornarono i due traduttori nel loro periodo veneziano; cf. BNM, Or. 50 [= 169], f. 1r), per i quali nel 1711 aveva stampato gli atti del capitolo della provincia del Veneto celebratosi nel suddetto convento in quel medesimo anno (*Acta capituli provincialis* 1711).

29 La data è comunicata dal P'ēhluan (che si dice speranzoso di terminare il lavoro entro l'anno) nella medesima lettera, datata al 2 dicembre 1713 (SC Armeni 6, f. 414rv; il documento è archiviato erroneamente con data 2 settembre, cf. f. 415v). Cf. tuttavia il colofone del breviario, dove la stampa è detta essere cominciata nel mese di dicembre (*Prēviar* 1714 ²[3]).

30 Cf. per esempio f. 112v: «qua dove è segnato, si deve uedere nella sacra scrittura Armena»; f. 232v: «Ui prego, che diciate à questo molto reuerendo padre, che descriui bene, e non faci mutazione nemen in una lettera, perche si muta il senso, e si corrumpe. Si guardino dunque bene nella sacra scrittura Armena tutti quelli, che in questo sono stati segnati»; f. 314v: «Qua non ce senso, uengghi il Padre, che aggiustiamo»; f. 345v: «questi tre hinni sequitate metter et in loco della vircola un punto»; f. 389r: «si deve vedere, come sia nell'originale quella parola segnata, che non ha significatione»; f. 578v: «in questo luogo si deue metter la festa della Madonna de sette Dolori, la qual festa e scritta in altra carta».

31 «Essendo già terminata la stampa del Breuiario, resta da farli ligare» (lettera a Propaganda Fide del 18 agosto 1714; APF, SOCG 594, f. 308v). La data non concorda con quella dichiarata nel colofone, sia nel manoscritto sia nella copia a stampa (10 ottobre 1714), ma si può ragionevolmente supporre che il testo di quest'ultimo sia stato scritto, composto tipograficamente e stampato dopo che il lavoro era stato portato a termine, per essere inserito come bifolio centrale dell'ultimo fascicolo del volume a stampa.

290), e Roma, dove tornarono per distribuire tra i benefattori alcune copie rilegate del breviario appena stampato (*Liber consiliorum*, 37). A maggio 1715 si trovavano a Smirne, con sei casse di breviari in armeno e quanto restava della metà dei 1086 scudi dei sussidi ottenuti da Propaganda Fide ancora in possesso del P'ëhluan dopo il saldo del debito contratto con il Bortoli,³² giungendo in Armenia qualche mese più tardi.

ԹՎԻՆ. ռժժԳ. Յուլիսի ա. յԱՌՈՒՐՆ: Յայսմիկ վերոյ գրեալ թվոջս, և յամսեան, եկան ա(Է)ր Պետրոսն, և ա(Է)ր Գրիգորն Ճահկեցիք, զորս առաքեաց գաւառս թվին ռժժԳ, յառ(ա)ջ(նորդ)ի աւուրն յուլիսի, վ(ա)ս(ն) տպագրելոյ գպրեվիարն, և բերելոյ զորամն գաւառիս. և վերոյ ասացեալ քահանայքս [...] գպրեվիարն տպագրեցին ռորմնութեամբ բարերարաց [...]. Սրբագան Հայրապետն, փոխանորդն ք(րիստոս)ի, և երևելի գլուխն եկեղեցւոյ Կղեմէնթոս Մետասաներ(ո)րդն եւ բճ. սկուտ: Գերարարձր, և գերապայծառ կարդինալ Ֆեռարն եւ հ. սկուտ: Գերարարձր, և գերապայծառ կարդինալ Մարիշկոթին պաշտպանիչն կարգիս մերոյ եւ ի. սկուտ: Պատուականագունեղ ջեներայն կարգիս մերոյ Անդոնինոս Կլոբէ եւ կ. սկուտ, և այլք բարերարքն, որոց անուանք գրեալք են ի գիրն կենաց: Եւ այսոքիկ տպեցեալք պրեվիարք եղեն զ հարիւր, և սոցայ զոմանս անդ բաժանեցան բարերարաց. և այլք հր. պրեվիար ստանց կազմելոյ թողին ի վէնետիկ ի վանն Սան ջիովանի,

1 luglio 1716.

In quest'anno sopra scritto e in questo mese vennero i signori Petros e Grigor di Cahuk, che questa provincia aveva inviato nell'anno 1712, il primo giorno di luglio, per stampare il breviario e portare il denaro a questa provincia. E i suddetti sacerdoti [...] stamparono il breviario grazie alle elemosine di [alcuni] benefattori [...]: sua santità il pontefice Clemente XI, vicario di Cristo ed esimio capo della Chiesa, donò 200 scudi; sua eminenza illustrissima il cardinal Ferrari donò 70 scudi; sua eminenza illustrissima il cardinal Marescotti, protettore del nostro ordine, donò 20 scudi; il reverendissimo generale del nostro ordine Antonin Cloche donò 60 scudi, e altri benefattori, i cui nomi sono scritti nel libro della vita.³³ E i breviari stampati furono 300, alcuni dei quali furono distribuiti ai benefattori; e altri 78 senza rilegatura furono lasciati a Venezia nel convento dei SS. Giovanni e Paolo, in custodia presso il reverendo padre maestro Giovanni Francesco Gallo, e di questi

32 Cf. APF, SOCG 605, f. 419r; cf. anche APF, Acta 86, f. 262v. Le elemosine raccolte a Roma non erano state sufficienti a coprire le spese per le 300 copie stampate del breviario. Annunciando la conclusione della stampa, i due religiosi scrissero infatti a Propaganda Fide allegando una nota con i nomi dei benefattori, l'ammontare delle elemosine ricevute (220 scudi) e una distinta delle spese sostenute (412,82 scudi), per un debito nei confronti dello stampatore di 192,82 scudi (APF, SOCG 597, ff. 86r-87v), ottenendo altri 100 scudi dal Papa per mano del Cardinal Prodatario (APF, Acta 85, f. 18r).

33 Nella nota contenente i nomi dei benefattori inviata dai due frati a Propaganda Fide figurano invece soltanto 100 scudi da parte del papa (che tuttavia diventano 200 se sommati a quelli ricevuti in sovrappiù per coprire almeno parzialmente il debito contratto con lo stampatore) e soltanto 40 da parte del cardinal Ferrari, il quale pure potrebbe averne donati altri 30 in seguito.

Է փաւլօ ընդ իշխանութ(եամ)ք
 պ(ա)տ(ո)ւ(ա)կ(ա)ն Հայր Պ(ա)տրի
 Մայէաթո ջիօվան ֆռանցիսկոս
 կալլօին, և սոցայ դավգն³⁴ ունիմք
 աստ ի գաւառս մեր ի վանն
 ճահկոյ ընդ մնացեալ Պրէվիարաց.
 և ճոդ պրէվիար ընդ մեզ բերաք
 ի գաւառս մեր, ուր բաժանեալ
 տուաք իւրաքանչիւրում
 կրօնաւորի գմի պրէվիար, և
 ամենից եկեղեցեաց գաւառիս ըստ
 պիտոյիցն [...]: Եւ այսոցիկ վերոց
 ասացեալ գրքոց, որք եկեալք են ի
 գաւառս մեր մնաց ի վանն ճահկոյ,
 ի սրբատանն եկեղեցոյ թուեալ,
 և կնքեալ ընդ իշխանութ(եամ)ք
 գաւառական առաջնորդի,
 ո(ր)պ(եա)զի ըստ պիտուկ
 ժ(ա)մ(ա)ն(ա)կի եկեղեցեաց,
 և կրօնաւորաց գաւառիս
 բաժանեսցէ:

Եւ վերոյ ասացեալք
 ք(ա)հ(անա)յքն, Պ(ա)տր(ի)
 Պետրոս, և Պ(ա)տրի Գրիգորն
 բերին ևս գորամն գաւառիս
 զեղեայն ի վէնէտիկ, և ի հոսմ.
 դճլք. մաճառի ոսկի [...]. որոց
 ճլա. իսարջեալ Էին վերայ
 ասացեալ ք(ա)հ(անա)յքն,
 տպագրողք պրէվիարին, [...]
 մասն ինչ վ(ա)ս(ն) կազմի, մասն

abbiamo la ricevuta qui nella nostra
 provincia, nel convento di Čahuk,
 insieme ai restanti breviari. E 194
 breviari li abbiamo portati nella
 nostra provincia, dove ne abbiamo
 distribuito uno a ciascun religioso
 e a ogni chiesa di questa provincia
 secondo il bisogno [...]. E dei
 suddetti libri portati nella nostra
 provincia, quanti sono avanzati
 si trovano nel convento di Čahuk,
 collocati nella sacrestia della chiesa
 e posti sotto l'autorità del priore
 conventuale, perché li distribuisca
 alle chiese e ai religiosi di questa
 provincia secondo il bisogno del
 momento.

E i due suddetti preti padre Petros
 e padre Grigor portarono a questa
 provincia anche il denaro raccolto a
 Venezia e a Roma: 438 ducati³⁵ [...];
 di questi, 131 li spesero i suddetti
 preti stampatori del breviario [...],
 parte per la rilegatura, parte per
 l'affitto e la dogana, parte per
 i libri, e parte per le necessità
 del loro viaggio [...]. E di questi

34 Prestito dal persiano *qabz*, «ricevuta, quietanza». Il Villotte, nel suo *Dictionarium novum Latino-Armenium*, lo dà come voce popolare, corrispondente al latino *accepti charta*, che glossa con գիր վճարման: որով յայտնի լինի թէ պարսոն վճարեցաւ (1714, 11).

35 Turco *macar altuni* (detto anche *macar filuri*, cf. Mantran 1962, 238), propriamente «ducato ungherese, ongaro» (cf. Mesgnien Meniński 1680, col. 381, s.v. *altun*), ma che col tempo sarebbe stato utilizzato anche per indicare altre monete auree di provenienza (centro-)europea (Gibb e Bowen lo danno per esempio utilizzato anche per il ducato austriaco: 1957, 50). Tra la fine del Seicento e il primo quarto del Settecento, il suo valore, di poco inferiore a quello del ducato veneziano, si aggirava intorno ai 360 aspri (Liata 1996, 254), per raggiungere i 420-440 aspri nel corso del XVIII secolo (Rossita 2007, 781).

վ(ա)ս(ն) քրայի³⁶ և կօմրուկի,³⁷
 վ(ա)ս(ն) գրեանցն, և մասն ինչ
 վ(ա)ս(ն) իւրեանց ճան(ա)յ(ար)հի
 հարկաւորութե(ան) [...]: Եւ յայսց
 դրամիցս վերոյ ասացելոցս Եւ
 Պատրի Անդոն վիքար ջէներալս
 առի գճէ մանարի ոսկի, և այլու
 ներքոյ գրեալ կերպիս բաժանեցի
 վանօրէիցն գաւառիս մերոյ
 Նախիջևանու:

suddetti soldi io padre Andon,
 vicario generale, presi 307 ducati
 e li distribuii nel modo scritto di
 seguito ai conventi della nostra
 provincia di Naxijewan.
 (*Liber consiliorum*, 37; Figura 5)

Al loro ritorno i due non trovarono più dunque lo Smoliński ma Antonino da Poschiavo (il «*padre Andon*» del documento appena citato), facente funzione di vicario generale e visitatore provinciale. Stando tuttavia a una nota inviata dal generale dei predicatori al segretario di Propaganda Fide il 25 febbraio 1716, già il 4 maggio 1715 P'ëhluan era stato nominato priore provinciale, poiché Antonino da Poschiavo si era sottratto all'incarico di vicario (APF, SC Armeni 6, ff. 592rv). Non è dato sapere quando la comunicazione raggiunse l'arcivescovo di Naxivan, se prima o dopo l'arrivo del P'ëhluan: nel *Liber consiliorum* il primo consiglio che questi presiede come priore provinciale è comunque datato al 13 aprile 1717 (*Liber consiliorum*, 115). Il P'ëhluan ricoprì tale carica almeno fino al 19 aprile 1721, quando si firmava ancora come պրովինցիալ nella sottoscrizione di un manoscritto di fra Mxrt'ič di Aparaner di cui aveva redatto l'indice (V 1663, f. 239v; cf. Čemčemean 1998, col. 380); il 3 agosto 1722 gli successe il milanese Bernardo Bergomi, già vicario provinciale (*Liber consiliorum*, 43), e nel 1723 copiò a Šahapunik' il testo del messale armeno domenicano (W 463, f. 3r; cf. Tašean 1895, 219). Fu eletto una seconda volta provinciale tra la fine del 1727 e l'inizio del 1728,³⁸ senza tuttavia portare a termine i

36 Prestito dal turco *kira*, «nolo, affitto» (cfr. anche persiano *kirāya*), da intendersi qui come le spese per il trasporto e per l'alloggio durante il viaggio; è attestato già nel *Bar girg taliani* (1680-1690 ca.), la cui unica copia al momento nota è conservata presso la biblioteca dei monaci mechtaristi di S. Lazzaro: քրայով տալ - ֆիթթարէ (63); Մէկ տուն մի քրայ բռնեցի հիմի զիս ուժով դուրս եմ անուն - օ ֆիթթաթթօ ունայ քազայ աստեսո մի քացցանօ ֆօռայ փէռ ֆօռցայ (79); Զրէն տվելս մինչև հիմի - ավէթէ փակաթօ իլ ֆիթթօ սինաստ օրայ (79, dove *parrebbe* declinato da un nominativo *քիթթ). Compare, con nominativo քիթթայ, anche nel *Tesoro* del Vanandec'i (1699, 37, 38, 68; cf. anche Kévonian 1975, 205, 229).

37 Prestito dal turco *gümruk*, «dogana, dazio». Attestato già in Simëon Lezac'i all'inizio del XVII secolo (cf. Akinean 1936, 170, 242), compare anche nel frasario del *Bar girg taliani*, dov'è tradotto con «dazio»: Կօմրուկն տվելս - ավէթէ փակաթօ սուցիո (69). Si registra anche con grafia գօմրուկ (cf. per esempio Vanandec'i 1699, 37, 38, 39, 74, 75; cf. anche Kévonian 1975, 205, 229).

38 Presiede con tale carica il consiglio provinciale del 13 febbraio di quell'anno (*Liber consiliorum*, 45).

quattro anni previsti dall'incarico;³⁹ nel 1731 fu nominato vicario dal suo successore (*Liber consiliorum*, 119), carica che presumibilmente mantenne fino al sopraggiungimento della morte, intorno alla fine del 1734 (cf. van den Oudenrijn, 57).

Il Guliar, invece, malgrado le disposizioni sopra ricordate del capitolo generale del 1644, tornò più d'una volta in Italia: sicuramente nel 1718, a Roma, come riportato in una lettera dell'arcivescovo Pietro Martire al prefetto della S. Congregazione del S. Ufficio datata all'8 di ottobre di quell'anno, che lo dà partito dalla sua provincia nel mese di luglio (APF, SC Armeni 6, f. 693r), e nel 1721, quando compare come «praedicator generalis provinciae Armeniae Majoris» sul frontespizio di un opuscolo liturgico pubblicato a Venezia di nuovo con la collaborazione di Xaç'atur Aṙak'elean e ancora per i tipi di Antonio Bortoli (Guliar 1721; cf. Oskanyan et al. 1988, 239, nm. 318). Nello stesso anno si rimette in viaggio per tornare in Armenia, chiedendo e ottenendo da Propaganda Fide la facoltà di assolvere dai casi riservati i «cristiani occulti, senza sacerdoti, e senza uescoui», che avrebbe incontrato durante il tragitto (APF, SOCG 628, f. 313r; cf. anche APF, Acta 91, f. 52). Il 1° giugno 1726 il *Liber consiliorum* segnala per lui l'arrivo della nomina a vicario generale della provincia e dell'arcivescovo di Naxivan,⁴⁰ carica che il Guliar deteneva ancora il 28 settembre del 1728, quando scriveva a Propaganda Fide chiedendo sussidi per la propria provincia (APF, SOCG 662, f. 51r; cf. anche APF, Acta 98, ff. 456v-457r); già nel 1729, tuttavia, si trovava nuovamente in Italia, presso il convento di S. Maria della Quercia a Viterbo (cf. Quetif, Echard 1910-34, 3, 569), dove potrebbe essere identificato con quel «padre domenicano [...] il quale lungo tempo era stato missionario nell'Armenia» e che nel 1731 decifrò per Casimiro da Roma le parole armenie scolpite sugli stipiti della porta della chiesa del monastero dei SS. Simone e Giuda a Viterbo (cf. Casimiro da Roma [1744] 1845, 645). Al 26 marzo 1735 risale l'ultima notizia in nostro possesso: una lettera che il Guliar indirizzava all'abate Mxit'ar a proposito della traduzione in armeno del *Perfetto leggendario* o *Flos Sanctorum* di Alfonso Villegas cui stava lavorando nel suddetto convento e per la cui lingua armena «né troppo letteraria, né troppo volgare» (նչ շատ գրաբար էլ նչ շատ աշխարհաբար) diceva di essersi ispirato a Aṙak'el Dawrižec'i (*non vidi*; citata in Ališan 1893, 405).

39 Non è tuttavia chiaro quando decadde dalla carica: è certo tuttavia che già il 3 gennaio 1729 fra Alèk's[an] Alèk'sanean (Alessio Alessi) scriveva al segretario di Propaganda Fide lamentando la mancanza di un arcivescovo nella diocesi da quasi dieci anni e attribuendosi il titolo di provinciale (APF, SC Armeni 9, f. 124r).

40 *Liber consiliorum*, 44; cf. anche APF, Acta 96, f. 79r; dove la nomina si dà approvata al 15 febbraio 1726.

3 Il manoscritto (Venezia, BNM, Or. 50 [= 169])

Il codice, datato al 10 ottobre 1714 e composto da una serie di fascicoli sovrapposti, non collegati da cucitura e raccolti in una cartella di cartone, consiste di 581 fogli cartacei.⁴¹

Dimensioni: 355×240 mm (ff. 1-32, 49-65, 77-507, 511-81), 345×226 mm (ff. 33-48, 66-76), 270×190 mm (ff. 508-510).

Numerazione: cartulazione coeva a penna in cifre arabe (ff. 1-580) nell'angolo superiore esterno di ciascun *recto*; f. 502 numerato 503 (senza che tuttavia si abbia un salto nella cartulazione, che procede correttamente con 503 nella carta successiva); f. 581 non numerato; ai ff. 15-26 doppia cartulazione 1-11 (tranne f. 20). A partire dal f. 33r è riportata – posizionata ora sopra ora sotto la cartulazione in cifre arabe – una paginazione a penna in lettere armene con il seguente andamento: ճի-շձգ (= 120-586, ff. 33r-267r), ռիւ-նճիւ (= 625-1191, ff. 269r-522v), ա-ճ[ժ]բ (= 1-112, quest'ultima pagina erroneamente segnata come ճբ [= 102], ff. 523r-578v); i ff. 501r-522r/pp. ռճժւ-նճիւ riportano un'ulteriore paginazione a penna in lettere armene (ա-իւս [= 1-41]) posta sopra la prima e cancellata ai ff. 501v-502v/pp. ռճժւ-նճիւ/[բ-ի]; f. 65 privo di paginazione armena, che riprende senza salto al f. 66r; i ff. 267v-268v non riportano la paginazione armena, che riprende al f. 269r con ռիւ; f. 500v privo di paginazione armena, che riprende al f. 501r ripetendo ռճժւ; nel fascicolo չ non compare la prima delle due paginazioni armene, che passa senza salto nella numerazione dal f. 507v/p. ռճի/ժի al f. 511r/p. ռճիւ/իւ; nel f. 512 la prima delle due paginazioni armene si ripete uguale sia al recto sia al verso (նճիգ) il f. 515 non riporta nessuna delle due paginazioni armene, che riprendono senza salto al f. 516r/p. ռճիւ/իւ; f. 581 non numerato; bianchi i ff. 1v, 11, 65, 267v-268v, 500v, 579r, 581r.

Fascicolazione: 1¹²⁻¹ (ff. 1-11), 2²¹ (ff. 12-32), 3⁶ (ff. 33-38/pp. ճի-ճիւ), 4¹⁰ (ff. 39-48/pp. ճիւ-ճձա), 5²⁰⁻³ (ff. 49-65/pp. ճժբ-ճձգ), 6¹² (ff. 66-76/pp. ճճի-ճիւ), 7¹² (ff. 77-88/pp. ճգ-ճիւ), 8¹² (ff. 89-100/pp. ճլ-ճձգ), 9¹² (ff. 101-112/pp. ճճի-ճիւ), 10¹² (ff. 113-124/pp. միւ-իւ), 11¹² (ff. 125-136/pp. յբ-իւ), 12¹² (ff. 137-148/pp. յիւ-իւ), 13¹² (ff. 149-160/pp. յժ-իւ), 14¹² (ff. 161-172/pp. յիւ-իւ), 15¹² (ff. 173-184/pp. յիւ-իւ), 16¹² (ff. 185-196/pp. նիւ-իւ), 17¹² (ff. 197-208/pp. նիւ-իւ), 18¹² (ff. 209-220/pp. նի-իւ), 19¹² (ff. 221-232/pp. նիւ-իւ), 20¹² (ff. 233-244/pp. շիւ-իւ), 21¹² (ff. 245-256/pp. շիւ-իւ), 22¹² (ff. 257-268/pp. շիւ-իւ), 23¹² (ff. 269-280/pp. ռիւ-իւ), 24¹² (ff.

⁴¹ La presente descrizione (pubblicata, in forma più estesa, sul sito Internet <http://www.nuovabibliotecamanoscritta.it>) riguarda soltanto quegli aspetti per cui si è ritenuto necessario integrare quella proposta in Uluhogian 2010, 384-8.

281-292/pp. չԺթ-չխր), 25¹² (ff. 293-304/pp. չխզ-չկզ), 26¹² (ff. 305-316/pp. չկէ-չդ), 27¹² (ff. 317-328/pp. չդա-ւԺդ), 28¹² (ff. 329-340/pp. ւԺԵ-ւԿԸ), 29¹² (ff. 341-352/pp. ւԿԹ-ւԿՐ), 30¹² (ff. 353-364/pp. ւԿզ-ւԿձ), 31¹² (ff. 365-376/pp. ւԿձ-զԺ), 32¹² (ff. 377-388/pp. զԺա-զԿ), 33¹² (ff. 389-400/pp. զԿ-զԺԸ), 34¹² (ff. 401-412/pp. զԺթ-զԺՐ), 35¹² (ff. 413-424/pp. զԿզ-նզ), 36¹² (ff. 425-436/pp. նԵ-նԿ), 37¹² (ff. 437-448/pp. նԿա-նԺ), 38¹² (ff. 449-460/pp. նԺԵ-նԿԸ), 39¹² (ff. 461-472/pp. նԿթ-նԿՐ), 40¹² (ff. 473-484/pp. նԿզ-նԿԻզ), 41¹⁶ (ff. 485-500/pp. նԿԻԵ-նԿԺԵ), 42¹³ (42₇+X⁴⁻¹; ff. 501-516/pp. նԿԺԵ-նԿԻթ/ւ-լ), 43⁶ (ff. 517-522/pp. նԿԺ-նԿԿա/լա-լսա), 44¹² (ff. 523-534/pp. ա-իԿ), 45¹² (ff. 535-546/pp. իԵ-իԿԸ), 46¹² (ff. 547-558/pp. իԿթ-իԿՐ), 47¹² (ff. 559-570/pp. հզ-իզ), 48¹¹ (ff. 571-581/pp. ղԵ-ճ[Ժ]Ր).

Nel fascicolo 1 è stata tagliata la seconda carta; il fascicolo 2 (forse in origine 18+3 o più probabilmente 3+12+6) è considerato nella segnatura armena composto da tre fascicoli indipendenti: u (ff. 12-14); p (ff. 15-26); q (ff. 27-32); nel fascicolo 5 sono state tagliate la diciassettesima, diciottesima e diciannovesima carta; nei fascicoli 26-43 e 47-48 le carte dei bifoli sono state tagliate lungo la piegatura centrale e in seguito cucite in testa, al piede e a metà foglio; le carte dei fascicoli 35 e 48 sono sciolte ma presentano fori e resti di filo di cucitura; il fascicolo 41 consta di un senione e un duerno; nel fascicolo 42 (in origine un ternione seguito da un quaternione mancante della seconda o della terza carta), senza che venga interrotta la materia né la cartulazione, dopo la settima carta è inserito un fascicoletto privo di segnatura formato da due bifoli cuciti insieme, il primo dei quali privo della prima carta (ff. 508-510/pp. ԺԵ-ի); il fascicolo 48 parrebbe dall'analisi della posizione della filigrana un quaternione cui fanno seguito tre carte non coerenti.

Segnatura: primo e ultimo fascicolo privi di segnatura; a partire dal secondo, segnatura in lettere armene u-իւԷ (1-47) nel centro del margine inferiore della prima (al *recto*) e dell'ultima (al *verso*) carta di ogni fascicolo (ff. 12r-522v); è presente un salto nella segnatura originale che passa direttamente da q (= 3; ff. 27-32) a Է (= 7; ff. 33-38/pp. ԿԻ-ԿԿա); dal f. 523r la segnatura riprende da Ա (= 1) a Գ (= 4), nel centro del margine inferiore della prima (al *recto*) e dell'ultima (al *verso*) carta dei fascicoli (ff. 523-570/pp. ա-իզ).

Sottoscrizioni: ff. 1r, 522v, 580rv, 581v.⁴²

Storia: il manoscritto proviene dalla Biblioteca dei padri domenicani del convento dei SS. Giovanni e Paolo presso Venezia, dov'era conser-

⁴² Per i testi delle sottoscrizioni latine (ff. 1r, 522v, 581v) si rimanda al catalogo di Uluhogian 2010, 385, 387; per il colofone armeno (ff. 580rv) - che riproduce soltanto in parte quello del libro a stampa ed è ugualmente trascritto in Uluhogian 2010, 387.

vato con segnatura 97 (cf. Berardelli 1770, 232-3) e dove nel 1714 fu esemplato dai frati domenicani armeni Petros P'ëhluan e Grigor Guliar di Čahuk.⁴³

Nel 1789, nel corso di un'indagine affidata dagli Inquisitori di Stato a Jacopo Morelli per verificare lo stato delle maggiori biblioteche monastiche veneziane, nella propria relazione al Tribunale Supremo il bibliotecario segnalò «trecento e tre codici manoscritti, e settanta otto libri stampati» conservati nella Biblioteca del suddetto convento con i quali, essendo soggetti nel luogo in cui erano conservati al rischio di furti e «inutili per gli studj di que' frati», non si sarebbe potuta «fare [...] cosa migliore quanto arricchire [...] la Libreria pubblica di S. Marco».⁴⁴ Il manoscritto del breviario fu incluso dal Morelli nel numero dei 49 codici «arabici e orientali» da questi «presi in nota ai SS. Giovanni e Paolo»⁴⁵ e compare sia nei due elenchi morelliani contenuti in BNM, Cod. Ris. 93,⁴⁶ sia in BNM, Cod. Ris. 92.⁴⁷ Nel 1789 il codice fu dunque acquisito dalla Libreria di S. Marco insieme agli altri manoscritti⁴⁸ e libri a stampa della Biblioteca del convento SS. Giovanni e Paolo segnalati dal Morelli (cf. Zorzi 1987, 298-303). Sulla parte superiore del dorso della cartella in cartone contenente i fascicoli sciolti compare la scritta a penna «Breviarium | Armenum | manuscrip(tu)m | sacr(ri) ord(inis) Praed(icatoru)m», cui è sottoposta un'etichetta cartacea, danneggiata lungo il lato sinistro, con

43 Le date che compaiono nelle sottoscrizioni latine per mano del Guliar sono il 6 (f. 581v) e il 10 ottobre 1714 (ff. 1r, 522v).

44 Testo riprodotto integralmente in Fulin 1868, 289-94; originale conservato in ASV, Consiglio di Dieci, b. 195.

45 Venezia, BNM, Cod. Ris. 93, c, f. [2v]: accanto ai 49 codici «arabici» il Morelli nota 89 greci e 165 tra latini e italiani, per un totale di 303 manoscritti.

46 Venezia, BNM, Cod. Ris. 93, a, p. 8: registrato nei «Codici Manoscritti Arabici, e Orientali», il manoscritto è descritto come segue: «Breviarium Armenum Ordinis Praedicatorum. Cod. cart. in f.º di carte 580 - n.º 147»; in BNM, Cod. Ris. 93, b, f. [1v], sono riportati segnatura, numero e ubicazione nella Biblioteca del convento dei SS. Giovanni e Paolo: «XCVII. 147 - K.6».

47 Venezia, BNM, Cod. Ris. 92: il manoscritto compare nell'indice («Codex Armenus Inter Orientales L SS.GP XCVII», f. [1v]) e ha una scheda dedicata (nm. 483) in cui si riproduce la sottoscrizione in latino che appare al f. 1r del codice (trascritta anche in Berardelli 1770, 232-3).

48 Dei 49 codici orientali annotati pervennero in Libreria tutti meno uno, una «Historia Principum» in turco che è infatti depennata dal Morelli medesimo da entrambi gli elenchi in BNM, Cod. Ris. 93, dov'è descritta come segue: «Cod. cart. in 4º di carte 123 - n.º 112» (cf. anche Berardelli 1770, 235, nm. 112), e di conseguenza non compare nelle note di mano del Bettio riportanti i «Codices Mss. Orientales in Bibliotheca olim SS. Johannis et Pauli, nunc vero in Bilioth. Marciana adservati» e anteposte all'esemplare del catalogo di Berardelli posseduto dalla Biblioteca Nazionale Marciana (Venezia, BNM, Cons. Cat. Mss. Marc. 6a). È corretta dunque l'informazione del Valentinelli che parla di «octo supra quadraginta» manoscritti orientali (1868, 98), nonostante Zorzi riporti un totale di 49 (1987, 507, n. 148).

una prima segnatura a penna espunta e una seconda solo parzialmente leggibile: «[...]7».⁴⁹

Bibliografia: Berardelli 1770, 232-3, nm. 97; Veludo 1877, f. 27r, nm. 182; Macler 1913, 586-9, nm. 30; van den Oudenrijn 1935, 52-62; Uluhogian 2010, 384-8, nm. 94.

4 Il testo a stampa

Prēviar or ē Žamagirk' srbazani kargin etbarc' k'arozolac', i tparani Antio-niosi Pōrt'ōli [Antonio Bortoli], i Vēnētik [Venezia] 1714.

pp. [76], 1128, 122, [6]; 4°; doppia paginatura in cifre arabe e in lettere armene nel margine superiore, rispettivamente nell'angolo interno ed esterno; nel fascicolo I (281-88) è assente la paginazione in cifre arabe.

Segnatura: *-9*⁴ 10*² A-7C⁴ a-q⁴; nel margine inferiore, centrata rispetto alla colonna di destra e in linea con i richiami, al *recto* della prima e, nei fascicoli A-Y, 2A-2X, 2Z-3Z, 4B-5Z, 6B-7C, a-q, della seconda carta dei fascicoli; indicazione del titolo in forma abbreviata (*Breviar.Dom.*) sul *recto* della prima pagina, nel margine inferiore e centrata rispetto alla colonna di sinistra, nei fascicoli 6*-10*, Q, T, X-7C, a-q; segnatura soltanto al *recto* della seconda carta per il fascicolo * (segnata *2), la cui prima carta è il frontespizio; 3P1 segnato come 2P (ma segnatura corretta in 3P2); ultima carta bianca; richiami orizzontali nell'angolo esterno (al *recto*) e interno (al *verso*) del margine inferiore delle pagine.

Illustrazioni: 10 incisioni a tutta pagina: 1) il re Davide che suona la cetra davanti a una *Bibbia* o a un *Salterio* aperto sull'*incipit* del Salmo 1 (p. [76]; segue l'inizio della liturgia delle ore); 2) l'annunciazione a Maria (p. 120; segue l'ufficio della prima domenica d'Avvento); 3) la natività (p. 158; segue l'ufficio del giorno di Natale); 4) l'adorazione dei Magi (p. 179; segue l'ufficio del giorno dell'Epifania); 5) la resurrezione (p. 355; segue l'ufficio pasquale); 6) l'ascensione (p. 398; segue l'ufficio del giorno dell'Ascensione); 7) la discesa dello Spirito Santo sugli apostoli e Maria (p. 412; segue l'ufficio del giorno di Pentecoste); 8) l'ultima cena (p. 434; segue l'ufficio del Corpus Domini); 9) San Domenico (p. 924; segue l'ufficio del santo); 10) la Trinità circondata dalle schiere dei santi (p. 1128; segue l'inizio dell'ufficio comune dei santi); finalini illustrati: immagine di sirena (?) con decorazioni zoomorfe e fitomorfe (pp. 119, 923, 1127); Madonna con

⁴⁹ Uluhogian legge «17» (2010, 384), ma la prima cifra potrebbe essere letta come «9» e il numero rimanderebbe dunque all'antica segnatura del manoscritto nella Biblioteca del convento dei SS. Giovanni e Paolo.

bambino (p. 397); annunciazione (p. 624); fregi floreali (pp. 576, 615); capilettera figurati e fioriti: pp. [6, 37], 1, 2, 9, 13, 15, 19, 29, 38, 48, 59, 70, 82, 84, 86, 88, 90, 94, 96, 97, 103, 121, 159, 171, 180, 187, 198, 220, 227, 233, 239, 246, 253, 260, 265, 271, 283, 294, 304, 316, 327, 336, 342, 348, 356, 378, 383, 388, 393, 399, 413, 425, 435, 445, 450, 454, 459, 463, 467, 471, 475, 479, 483, 487, 491, 496, 500, 503, 508, 513, 516, 523, 527, 531, 537, 541, 546, 551, 555, 561, 565, 569, 573, 577, 615, 625, 672, 726, 749, 774, 810, 861, 872, 884, 918, 925, 949, 988, 1032, 1039, 1075, ²¹, ²⁵, ²¹⁵, ²²⁴, ²⁴⁰, ²⁵², ²⁵⁸, ²⁶⁰, ²¹¹⁵, ²[1].

Frontespizio: inquadrato da cornice architettonica con due angeli ai lati in forma di cariatidi e teste di putti alati, in armeno e in latino (Figura 6):

ՊՐԷՎԻԱՐ | ՈՐ Է՝ ԺԱՄԱԳԻՐՔ | ՍՐԲԱԶԱՆԻ ԿԱՐԳԻՆ ԵՂԲԱՐՑ
 Զ(Ա)ՐՈՉ(Ո)ՂԱՑ | ՀՐԱՄԱՆԱԲ ՄԵԾԱԲՈՐԱՑ : | Ի լաթին լեզուէ ի Հայս
 թարգմանեալ, | եւ հրատարակեալ վ(ա)ն Գաւառի Նախիջևանոյ
 ի մեծն Հայաստան, | ի ներքոյ Պատուազանագունեղի Հօր երբօր
 և ԱՆՏՈՆԻՆՈՍԻ ԲԼՕՔԷ | Ընդհանրոյ նոյնոյ կարգի Ճէնէրալ |
 Վարդապետի : | Ի ՎԷՆԷՏԻԿ ոչժղ. Ամս. Սեպտեմ : | ի Տպարանի
 Անտոնիոսի Պօռթօլի : | Հրամանաւ Մեծաւորաց : ||
 BREVIARIUM | SACRI ORDINIS FF. PRAEDIC. | SUPERIORUM FACUL-
 TATE | E latino in Armenum Idioma litterale traductum & | editum pro
 Provincia Naxivanensi in Armenia Majori | Sub Reverendissimo Patre
 Fratres | ANTONINO CLOCHE | Totius Ordinis ejusdem Generali Magi-
 stro. | VENETIIS MDCCXIV. Typis Antonii Bortoli. | Superiorum Permis-
 su. Mens. Septembris.

Colofone: ²[1-4].⁵⁰

Bibliografia: Zarbhanalean 1883, 586; Zarbhanalean 1895, 158; Łazikean 1909-12, 1, coll. 859-62; T'ëodik 1912, 44, nm. 11; van den Oudenrijn 1935, 153-7; Uluhogian 1978, 753, nm. 14; Nersessian 1980, 62, nm. 89; Oskanyan et al. 1988, 204-6, nm. 279; Aimi 2013, nm. 16.

⁵⁰ Testo trascritto in Łazikean 1909-12, 1, 860-2; traduzione tedesca in van den Oudenrijn 1935, 153-7.

5 Trascrizione e traduzione del colofone (Venezia, BNM, Or. 50 [= 169], ff. 580rv [figg. 7-8]; *Préviar* 1714, ²[1-4])⁵¹

ՅԻՇԱՏԱԿԱՐԱՆ

Թարգմանութեան, ի միասին
և տպագրութեան) ս(ր)բոյ
Մատենիս:

ԱՄենակալն, ամենագորն, և
մարդասերն Ա(ստուա)ծ, իւրովին
անբաւ նախախնանութեամբն, ի
սկզբանէ աշխարհիս մինչև ցայսօր
նչ դադարեաց առաքել զմշակս
ի գործել զայգի իւր, այսուհետև
նչ ևս դադարեսցէ մինչև ի
կատարածն: Ուստի յետ Առաքելոցն
հոպանեալ, և կրկին ի քաջ
հովւէ, և ս(ուր)բ վկայէ Գրիգորէ
Լուսաւորչէն Հայոց քրտնաջան
աշխատանօք նորոգ գործեալ,
և տնկեալ գորթս և տունկս
պտղաբերս յայգուջս հայաստանոյ.
գորս ռոռգեալ ի յանսպառ
աղբերէ Առաքելոյն Պետրոսի,
Փոխանորդին Զ(րիստոս)ի,
աճեցան և պտուղս ետուն բարիս
նչ սակաւ ժամանակս: Յետ որոց
յարուցեալք մշակք ինքնահաճք,
կամակորք, և անձնասէրք, որք
առաւել իւրեանց, քան զՏ(եառ)ն
խնդրեցին. որք և կրկին աւերեցին
զայգին ի քրտնաջան նախնեաց
մշակացն գործեցեալ, խոպան
արարին, բաժանելով զնա ի
յանսպառ աղբերէն ցամաքեցուցին.
որոյ յաղագաս յետոյ անթիւ չարիք
պատահեցան նմա, մինչև կոխան
եղև անբանից, և վայրի գագանաց:
Իսկ վերին տանուտերն ոչ արարեալ
անտես զվատնեալ այգիս,
արկանելով ի սիրտ ծայրագուն
հովւապետին, որում իսկապէս
յանձնեալ է առ ի դառնալ և
հաստատել գեղբարս. որ և յուրդի
արկելով առաքէ յետին ժամանակս
թուին կենարարին ոյլգ. ի վատնեալ
և խոպանեալ այգին, զարբանեալ
և ամենայն առաքինութեամբ,
և վարդապետութեամբ

Memoriale della traduzione e della
stampa di questo santo libro.

Dio onnipotente, che tutto può,
amante dell'umanità, nella sua
infinita provvidenza dall'inizio di
questo mondo a oggi non ha mai
cessato di mandare operai per
lavorare nella sua vigna, né cesserà
fino al suo compimento. Così, tornata
incolta dopo gli apostoli e in [stato
di] grande abbandono, essa fu
nuovamente lavorata con pesanti
fatiche dal valente pastore e santo
martire Gregorio l'Illuminatore
degli armeni, e furono piantate viti
e virgulti fecondi in questa nostra
vigna d'Armenia che, irrigate
dall'inesauribile fonte dell'apostolo
Pietro, vicario di Cristo, crebbero
e diedero buoni frutti per non poco
tempo. [Ma] dopo di ciò sorsero
operai arroganti, ostinati ed egoisti, i
quali perseguirono il proprio interesse
invece di quello del Signore e
devastarono nuovamente la vigna che
i precedenti operai avevano lavorato
con fatica, la resero incolta e la fecero
seccare, separandola dall'inesauribile
fonte. In ragione di ciò, essa fu in
seguito colpita da innumerevoli
sciagure, finché fu calpestate da
animali feroci e selvaggi.
Ma il padrone celeste non
abbandonò questa vigna devastata,
parlando al cuore del sommo
pastore spirituale, cui spetta di
convertire e confermare [nella
fede] i fratelli, e che nell'anno del
Salvatore 1333 decise finalmente
di mandare nella vigna devastata
e incolta un uomo santo e adorno
di ogni virtù e dottrina, il tre volte
beato arcivescovo Bartolomeo,

⁵¹ Nel codice manoscritto il testo s'interrompe bruscamente nel corso del quinto capoverso.

գարդարեայ այրն, երիցս երանելին, գԱրհեպիսկոպոսն Բարթօղօմէոս, յերկրէն Իտալիոյ, յազնիւ քաղաքէն Բօնօնիոյ, ի կարգէն քարոզողաց ս(ր)բոյն Դօմինիկոսի. որ և ոչ ի քուն մտեալ, և ոչ ողկողեալ. այլ գտիւ և զգիշեր արթուն կայով, անպատմելի աշխատանօք, և անթիւ վշտօք, օգնականութեամբ Պարգեւատուին, աշխատեալ յայգւոջս այսմիկ հայաստանոյ, ի գաւառն Նախիջևանու տնկեաց զպտղաբեր տունկն զկարգն քարոզողաց ս(ր)բոյն Դօմինիկոսի, շինելով ի նմա զվանորայս, զորս սնոյց ի յերկնահոս վտակէն Վիմի, եւ գարդարեաց ամ(ենայն) ազգի իմաստութե(ան) վարդապետական գրքօք, որոց ոմանք ի յոյս ածեալք են, լի գարմանայի և Ա(ստուա)ծային վարդապետութեամբ, մանաւանդ եկեղեցականօք մատենիւք ի գործ Ա(ստուա)ծային պաշտման, որոց մինն է, այս ս(ուր)բ ժամագիրքս: Նաևս ձողաբարձր ցանկով շրջափակեաց զայգիս այս, այսինքն նոյնոյ կարգին ս(ուր)բ Կանոնօք, կացուցմամբք, և սահմանադրութեամբք պատսպարեաց, և սպառագիւնեաց, և դարանոցով ի կրթութի(ւն) ուսումնասիրաց գարդարեաց. թողելով յետ ինքեան զհետևօղս ի յիշատակ անջնջելի, որք կառուարեցին ամ(ենայն) իւ խոհեմութեամբք և առաքինութեամբք, և բազմադիմի աշխատանօք գործեցին զայգին ինքեանց յանձնեալ, պահելով զնա ի մէջ այնքան շրջապատեալ թշնամեաց յամ(ենայն)է որոմնէ, այսինքն մոլորութե(ն)է, կրկնապատկեալ զշահ առեալ քանքարոյն, բազմացուցին ըստ նմանութե(ան) հաւատարիմ ծառայի:

Ուստի յետ առաջագայութե(ան) ժամանակի, հակառակորդն բարեաց, հին թշնամին ազգի մարդկան, տեսանելով զվայելչութի(ւն) նորատունկ այգւոյս այսորիկ առլցեալ ռիսիւ, յարուցանելով զգանազան

dalla terra d'Italia, dall'illustre città di Bologna, dall'ordine dei predicatori di san Domenico, il quale, senza mai cedere al sonno né al riposo, ma vegliando giorno e notte, con inenarrabili fatiche e innumerevoli patimenti, con l'ausilio del Munifico, lavorando in questa vigna d'Armenia, piantò nella regione di Naxijewan il virgulto fecondo dell'ordine dei predicatori di san Domenico, erigendo in essa monasteri che alimentò con il ruscello celeste [che sgorga] dalla Roccia ed equipaggiò di ogni genere di conoscenza con libri dottrinali, alcuni dei quali, traboccanti di meraviglie e d'insegnamenti divini, sono stati pubblicati, in particolare con volumi ecclesiastici per la divina liturgia, uno dei quali è questo santo breviario. Inoltre, circondò questa vigna con un alto steccato, ossia la santa regola di questo medesimo ordine, la protesse e la fortificò con le sue costituzioni e statuti, e la dotò di una scuola per l'istruzione di quanti amano lo studio, lasciando dopo di sé a perenne memoria i propri seguaci, che l'amministrarono con ogni attenzione e virtù, e lavorarono con molteplici fatiche la vigna loro affidata, preservandola da ogni malerba, ossia da ogni eresia, in mezzo a così numerosi nemici che la circondavano, raddoppiando il valore dei talenti ricevuti, moltiplicandoli come il servo fedele.

Così, con il passare del tempo, il nemico del bene, l'antico avversario del genere umano, vedendo la bellezza di questa vigna da poco ripiantata, fu invaso dal rancore, e le sollevò contro numerosi tormenti, non solo da parte degli stranieri,

նեղութի(ւն)ս ի վերայ. ոչ միայն ի յայլագգեաց, որք պատերազմի յաղագաւ ի մէջ իւրեանց, աւարհարեալ կողոպտեցին, մանաւանդ զս(ուր)ք անօթսն, և զգրեանսն ճողակոտոր առնելով զտերևախիթ տունկս, բազմապատիկ հանդերձ նեղութ(եամ)ք, և չարչարանօք պարտիզպանացն. այլ ևս ի նոցունց (անուամբ միայն) քրիստոնէից, հակառակորդացն ճշմարտութեան ոչ սակաւ, և ոչ միանգամ զիստագուն նեղութի(ւն)ս, և վիշտս մեծաւ համբերութ(եամ)ք վ(ա)ս(ն) անուանն Ք(րիստոս)ի, և հաւատոյ տարան: Արդ զի մի՛ ծանրութի(ւն) լիցի երկարաբանութի(ւն) մեր, թողումք բարեհանճար և ճարտարամիտ ուսումնասիրաց, և աշակերտաց ս(ուր)ք գրոց զպատմութի(ւն)ն նորատունկ այգւոյս այտորիկ, գաւառիս նախիջևանու, կարգին քարոզողաց ս(ր)ք(ոյ)ն Դօմինիկոսի. քանզի հանճարեղք և ամենիմաստք վարդապետք պատմիչք, լայնատարած ճոխաբանութ(եամ)ք ճատեն ի յեկեղեցական պատմութիւնս իւրեանց: Եկեսցուք այժմ ի բացայայտութի(ւն) թարգմանութե(ան), և տպագրութե(ան) ս(ր)ք(ոյ) մատենիս: Եւստիս ուրեմն թարգմանութի(ւն)ն սորա եղև ի վերոյ յիշեալ երանելոյն Բարթօղօմէոսէ, յամի կենսատուիս ոյլգ. յորժամ հիմնեաց և հաստատեաց զս(ուր)ք կարգս այս ի մեծն հայաստան ի գաւառն նախիջևանու: Երկրորդ նորոգումն ի միասին թարգմանութե(ան) նորագունից տօնից, եղև թուին փրկչին ոռծգ. ի լուսաւոր հոգի գրիգորէ ծործորեցւոյ. կրօնաւորէ և Ա(ստուա)ծաբան վարդապետէ ի նոյնոյ կարգէն քարոզողաց, և ծննդական ի նոյնոյ գաւառէն նախիջևանու, ի գեղջէն կոչեցեալ ծործոր, որ և կենով սասի, մերձ ի մեծահոջակ վանն հայոց, ս(ր)քոյն Թադէոսի Առաքելոյն, որ ի պայազիտ:

che quando si trovavano in mezzo a loro per la guerra saccheggiavano e facevano razzia soprattutto degli arredi sacri e dei libri, devastando i [suoi] tralci frondosi, con innumerevoli tormenti e sofferenze per i giardinieri; ma anche, non di rado e più di una volta, sopportarono con grande pazienza le più dure tribolazioni e sofferenze in nome di Cristo e della fede da parte degli stessi (soltanto di nome) cristiani, ma in realtà nemici. Ma perché la nostra prolissità non diventi troppo pesante, sorvoliamo sulla storia dei santi libri dei dottissimi e brillanti studiosi e discepoli di questa vigna ripiantata nella provincia di Naxijewan, dell'ordine dei predicatori di san Domenico, poiché [altri] saggi ed eruditissimi teologi e storici ne hanno già parlato estesamente e diffusamente nelle loro storie ecclesiastiche, per passare ora invece alla presentazione della traduzione e della stampa di questo santo libro.

La sua prima traduzione fu dunque [eseguita] dal summenzionato beato Bartolomeo, nell'anno del Salvatore 1333, quando questi istituti e stabilì questo santo ordine nella grande Armenia, nella provincia di Naxijewan. La seconda, una revisione con la traduzione delle festività più recenti, fu [approntata] nell'anno del Salvatore 1656 dall'illustre Grigor Corcorec'i, monaco e dottore in teologia del medesimo ordine dei predicatori, nativo della medesima provincia di Naxijewan, del villaggio di nome Corcor, detto anche Kêcuk, presso il celebre monastero armeno del santo apostolo Taddeo che si trova a Bayazid.

Իսկ երրորդ նորոգումն և թարգմանութիւնն հանդերձ սպագրութեամբն եղև ի նպաստագունից, անպիտան և անտեղեակ բանից, և ի յետնագունիցս ամենից կրօնաւորաց ի Պատրի Պետրոսէս, և Պատրի Գրիգորէս, ի նոյնոյ կարգէն քարոզողաց, յազգէն հայոց, ի գաւառէն նախիջևանու, ի գիւղաքաղաքն Ճահկոյ. որք յետ դառնայոյն մերոյ ի յուսմանց ի համայնարանէն յարեւմտեան ի գաւառն մեր, տեսեալ գնուագութի(ւն) ս(ր)բոյ մատենիս, որ ի գործ Ա(ստուա)ծային պաշտման, ճանաչելով, ոչ պատճառեալ ի հեղգութե(ն)է սրբակաց կրօնաւորացն այնոցիկ, որք ճգնութեամբ և արթնութեամբ, ըստ դաւթի եօթն անգամ յաւուրն օրհնեն զՏ(է)ր. այլ ի չքաւորութե(ն)է, և յանկարութե(ն)է գրելոյ, և տպագրելոյ վ(ա)ս(ն) ծանրութե(ան) լծոյն հարկի, որ ի վերայ կայ: Ուստի մտախոհ լեալ մեր վ(ա)ս(ն) այսպիսի գործոյս. գործունեայ ջանիւ ընկալաք զհրաման ի գաւառական և վանական առաջնորդաց, և էլեալ ի գաւառէ, եւ յերկրէ մերմէ, ոչ վստահանալով ի մերս ինչ զօրութե(ն)ի(ւն), այլ յուսալով [fin. ms.] ի նախախնամութի(ւն)ն Ա(ստուա)ծային, և ի բարեխօսութի(ւն)ն ս(ր)բուհոյ Ա(ստուա)ծածնի, և ս(ր)բոյ հօրն մերոյ Դօմինիկոսի, դիմեցաք ի կողմանս յարեւմտեան (ոչ սակաւ ծախիւք, և աշխատանօք ճանապարհի) ի վստանիստ մայրաքաղաքն, և ի յանսպառ աղբիւրն հաւատոյս ի հոսմ. ուր հնգամսեայ ժամանակաւ աշխատեցաք սակա հրամանի սպագրութե(ան) ս(ր)բոյ գրքոյս, գոր և ընկալաք իսկ ի յառաքելական իշխանութե(ն)է, և ս(ր)բոյ ժողովոյն, և զօգնութի(ւն) ինչ ի բարերարաց: Յետ որոյ դարձաք ի վէնետիկ, ուր սկսաք զտպագրութի(ւն) ս(ր)բոյ մատենիս թուին փրկչին ոչժգ. յամսեան

Quanto alla terza revisione e traduzione, così come la stampa, fu [a cura] degli umilissimi, indegni e ignoranti, nonché ultimi tra tutti i religiosi, padre Petros e padre Grigor, del medesimo ordine dei predicatori, di stirpe armena, della provincia di Naxijewan, del villaggio di Čahuk. Dopo essere tornati nella nostra provincia dai nostri studi nell'università occidentale, notando la scarsità [di esemplari] di questo santo libro per l'ufficio divino, non per la pigrizia dei piissimi monaci che, mortificandosi e vegliando, sull'esempio di Davide benedicevano Dio sette volte al giorno, ma per la miseria e l'impossibilità di copiare e di stampare, a causa del pesante giogo dei tributi che gravava [su di loro], ci preponemmo così a una simile impresa, e con profondissimo impegno accettammo l'incarico dei superiori provinciali e conventuali e, lasciando la nostra provincia e la nostra terra, non confidando nelle nostre forze ma confidando [fin. ms.] nella Provvidenza divina e nell'intercessione della santa Madre di Dio e del nostro santo padre Domenico, ci recammo (al prezzo di non poche spese e un viaggio difficoltoso) in terra d'occidente, a Roma, sublime capitale e inesauribile fonte della fede, dove per cinque mesi molto ci adopravamo per [ottenere] una licenza per la stampa di questo santo libro, la quale ottenemmo dal principe degli apostoli e dalla Santa Congregazione, e il sostegno [economico] di alcuni benefattori. Dopo di ciò tornammo a Venezia, dove, nell'anno del Salvatore 1713, nel mese di dicembre, cominciammo la stampa di questo santo libro, con grande impegno e altrettanta fatica, perché ci fu da riscriverlo tutto da capo, con gran cura per ogni particolare, e uniformarlo in tutto al breviario latino dell'ordine dei predicatori recentemente stampato.

դեկտեմբերի մեծաւ ճգնութիւն) ն, և այնպիսի աշխատանօք, մինչ զի ևս հարկ եղև գրոյորն կրկին անգամ գրել, և մեծաւ գգուշութեամբ ըստ ամ(ենայն)ի, և ամ(ենայն)իւ համաձայնել ընդ լաթին ժամագրքոյն կարգին քարոզողաց նորոգ տպեցելոյն: Արդ մաղթելով ժտեմք ի ձե՛նց ով բարեգութեթ, և բարեհանճարք ընդթերցօղք, ի կիրականօղք, և հանդիպօղք սորա, գուարթ սրտիւք և ուրախ երեսօք ընդունել գյոքնաշահ և Ա(ստուա)ծատունկ ս(ուր)բ ժամագիրքս ի գուարճանս հոգւոց ձերոց, և ներել տկարութե(ան)ս մերում սակս սիսալանաց (և թէ ինչ գտանիցի) թէ ուղղագրութե(ան), և թէ տպագրութե(ան): զի այսքան էր կարն մեր. այլ առաւել ընթոն համարեսջիք յիշել ի սրբանուէր աղօթս ձեր գամ(ենայն) բարերարսն, որոց ողորմութեամբք և գոյիւքն սկսաք գս(ուր)բ գիրքս, և ևս գամ(ենայն) աշխատաւորս սորա, մանաւանդ զքտնաջան Առաքելական Միսիօնարն, զվերապատուելի Հայր Խաչատուր Ա(ստուա)ծարբան Վարդապետն Էրզրումեցի, որում յանձնեալ էր ի ս(ր)բոյ ժողովոյն զվերատեսչութիւն(ւն), և գուղղագրութիւն(ւն) ս(ր)բոյ մատենիս, որ և կարի արթնութեամբ աշխատեաց ըն այսմիկ գործումս. և զվերոյ յիշեալ Պատրի Պետրոսն, և Պատրի Գրիգորն Ճահկեցի, սպասաւորսն բանի, որք երեքամեայ աշխատանօք վասն թարգմանութե(ան), համաձայնութե(ան) տօնից ընդ լաթինացւոց, պարզեալ գատկացուցի, նորոգ իրատարանութե(ան), և սրբագրութե(ան), մեծաւ աշխատանօք և գգուշութեամբ տքնեցան. մանաւանդ հանճարեղութեամբ իւրեանց շահելով զկամս բարերարաց, զգանկալի և գյոքնաշահ գործս ի յաւարտ հասուցին. զփոխարէն որոց և

Ora vi imploriamo, benevoli e dottissimi lettori e utilizzatori, e a quanti [questo libro] capiterà [tra le mani], pregandovi di ricevere con cuore lieto e volto gioioso questo preziosissimo santo breviario istituito da Dio per il diletto delle vostre anime, e di scusare i numerosi errori (qualora vi si trovino) ortografici e tipografici dovuti alle nostre mancanze: questo è il meglio che abbiamo potuto fare. Ma soprattutto stimate conveniente di ricordare nelle vostre pie preghiere tutti i benefattori grazie alle cui elemosine e sostanze abbiamo cominciato questo santo libro, nonché tutti quanti vi hanno lavorato, in particolare il missionario apostolico molto reverendo padre Xac'atur Erzrumec'i, dottore in teologia, al quale la Santa Congregazione affidò la supervisione e la correzione di questo santo libro, che ha adempiuto a questo incarico con molta accortezza, e i summenzionati padre Petros e padre Grigor di Cahuk, ministri del Verbo, che in tre anni di fatiche hanno lavorato con grande impegno e attenzione alla traduzione, alla corrispondenza delle festività con quelle latine, alla tavola pasquale semplificata, ai nuovi avvertimenti e alla revisione, [e] hanno portato a compimento questa attesa e utilissima opera soprattutto per essersi saputo guadagnare con intelligenza l'interesse dei benefattori, perché grazie a tutto questo, quando ritornerà, anche voi siate trovati degni dal giudice imparziale, cui [spettano] gloria, onore e lode in eterno, nei secoli dei secoli. Amen.

դուք արժանի լիցջիք առնուլ ի միւսանգամ գալստեան ի յարդար դատաւորէն. որում յարածամ փառք, պատիւ, և գովութի(ւն) ի յաւիտեանս յաւիտենից: Ամէն: Օգնականութեամբ և ողորմութեամբն Ա(ստուծոյ), և բարեխօսութեամբն երանուհւոյ միշտ Կուսին Սարիամու Ա(ստուա)ծածնին, և Ս(ր)բոյն Դօմինիկոսի Հօրն մերոյ, և ամենից Ս(ր)րոց աւարտեցաւ տպագրութի(ւն) ս(ր)բոյ մատենիս ի հայրապետութե(ան) Տ(եառ)ն Գերագուն Քահանայապետին ԿՂԷՍԷՆԹՈՍԻՒ Մետասան երրորդի, ի յԱրհեպիսկոպոսութե(ան) գաւառիս մերոյ նախիջևանու Պետրոսի Սարտիրոսի Փարմեցւոյ, ի կառավարութե(ան)ն Սրբազանի կարգին քարոզողաց Գերապատուելոյ Հօր Անտոնինոսի Կլոքէ, և ի յառաջնորդութե(ն)է գաւառիս մերոյ Նախիջևանու վերապատուելոյ հօր Պետրոսի Շահբունեցւոյն: Յամի փրկչին ոչժդ. հոկտեմբերի: Ժ. ՎԵՐՁ.

Con l'ausilio e la misericordia di Dio e l'intercessione della beata sempre vergine Maria madre di Dio, del nostro santo padre Domenico e di tutti i santi, la stampa di questo santo libro è stata terminata nel pontificato del sommo pontefice Clemente XI, nell'arcivescovato nella nostra provincia naxijewanense di Pietro Martire di Parma, nel generalato del santo ordine dei predicatori del reverendissimo Padre Antonin Cloche e nell'amministrazione della nostra provincia di Naxijewan del molto reverendo padre Petros Şahapunec'i. Nell'anno del Salvatore 1714, il 10 di ottobre.
Fine.

#1

J. Quanto fu più felice l'antico Stato della Provincia de Missionari Domenicani di Haxivan nell'Armenia maggiore, altrettanto, e più luttuoso d'ente. Sin dall'anno 1318 sotto il Ponteficato di Giovanni XXII fondata fu quella Provincia dal Beato Bartolomeo Cavoda Bologna dell'Ordine de Predicatori e Vescovo di Magara, il quale in brevissimo tempo convertendo alla fede cattolica quasi tutti i Monaci Basiliani eretici e Scismatici non solamente si vendette cattolico, ma di più li fece Domenicani, pigliando essi l'Abito, ed Istituto di S. Dom.^o col nome di Frati uniti che da Innocenzo VI^o furono sottoposti insavamente all'Ordine de Predicatori, allora da cinquanta Monast.^o e 300 Religiosi, ne sopravvive quali si furono evetti cinque Vescovi di Cattolici. Ma in successo di tempo li Vescovi per le rivoluzioni Guerre, e Pestilenze di quel Regno si sono tanto scemati sino a viderli al solo Arcivescovo di Haxivan, che ha sempre avuti fin'ora Pastori Domenicani, e li numerosi Conventi per le istesse ragioni si sono viderli al solo numero di dieci posti in altrettanti Villaggi di quella Diocesi, e questi ancora per le istesse fievole Guerre di Katicam sono rimasti disabitati per la fuga, e dispersione prima de Popoli, ed in fine de Religiosi.

JJ. Li Popoli di quel disotto essendo ne confini dell'uno e l'altro Impero Tessiano, ed Romano più di ogualivo hanno sofferto d'ambè le parti non tanto le invasioni de Turchi ordin.^o e Iracodi, de Sovaggi Mogli, e saccheggi durati per lo spazio di più di 15 anni, ma ancora in-credibili barbarie nelle Famiglie e persone avendo dovuto daro in conto di robba, o denaro, che più non avevano, le Mogli, e le Figliuole, e

Figura 1. Franzosini Notizie (1750-17), f. [1r]

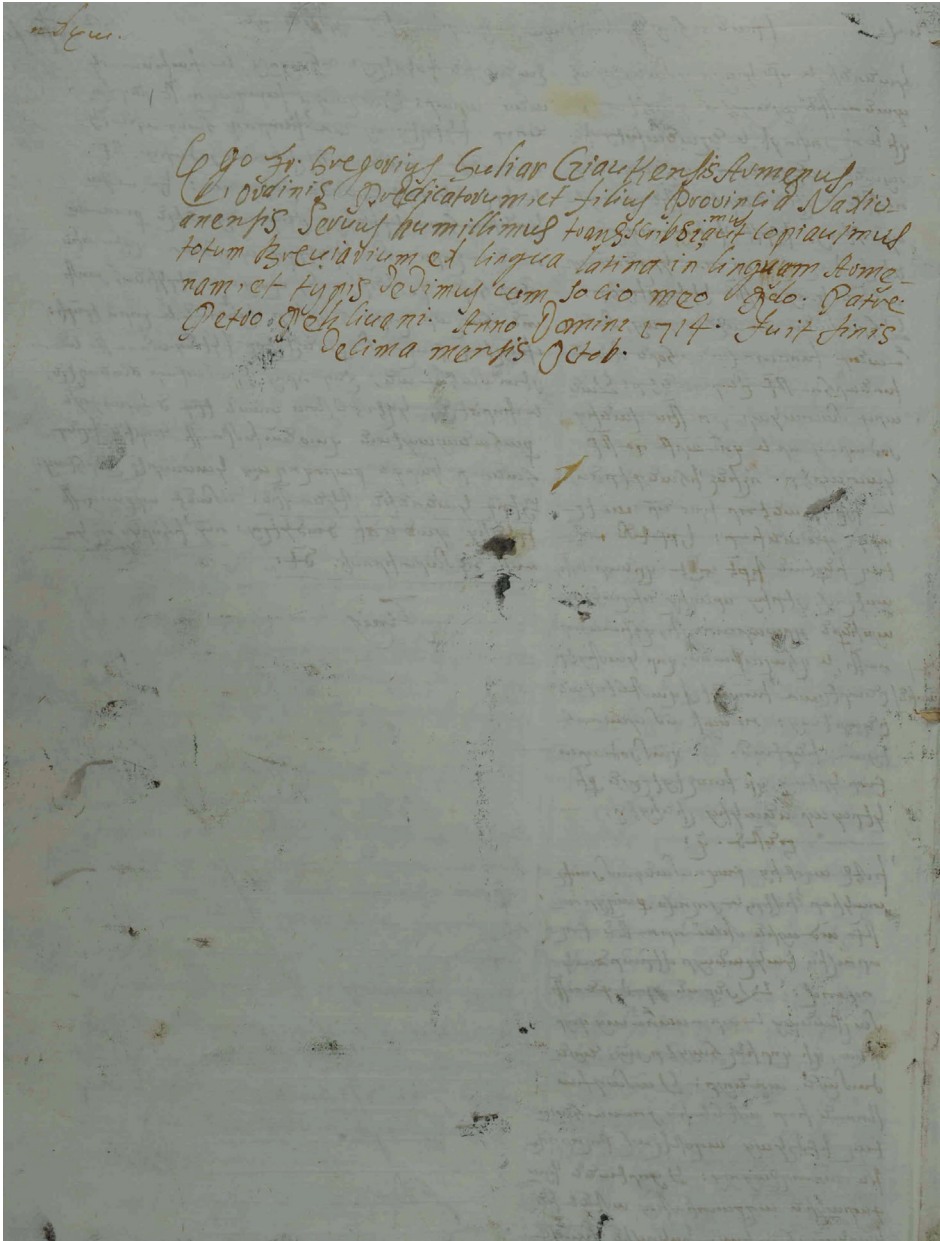


Figura 2. Sottoscrizione autografa di Grigor Guliar nel manoscritto del breviario armeno-domenicano (Venezia, BNM, Or. 50 [= 169], f. 522v)

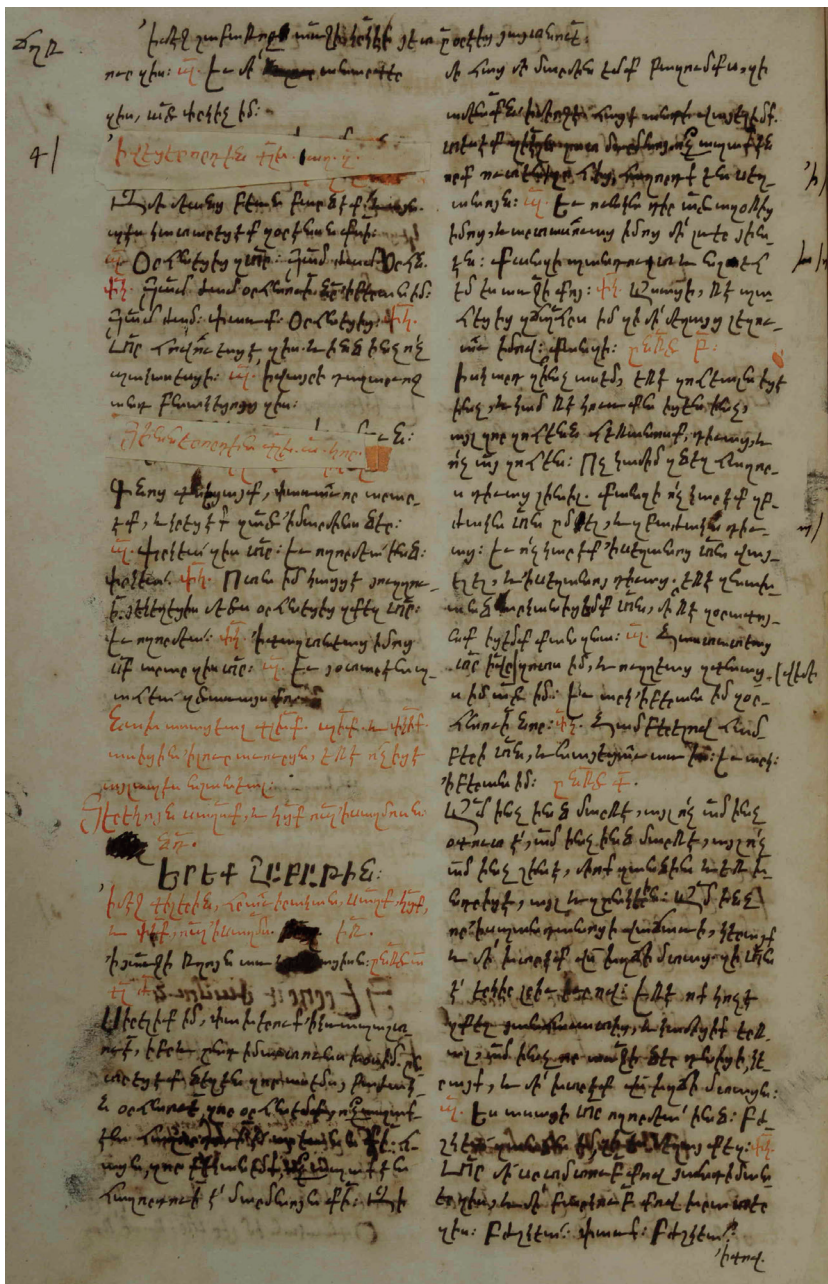


Figura 3. Carta del manoscritto del breviario armeno-domenicano con evidenti interventi di correzione in corpo nel testo e ai margini (Venezia, BNM, Or. 50 [= 169], f. 73v)

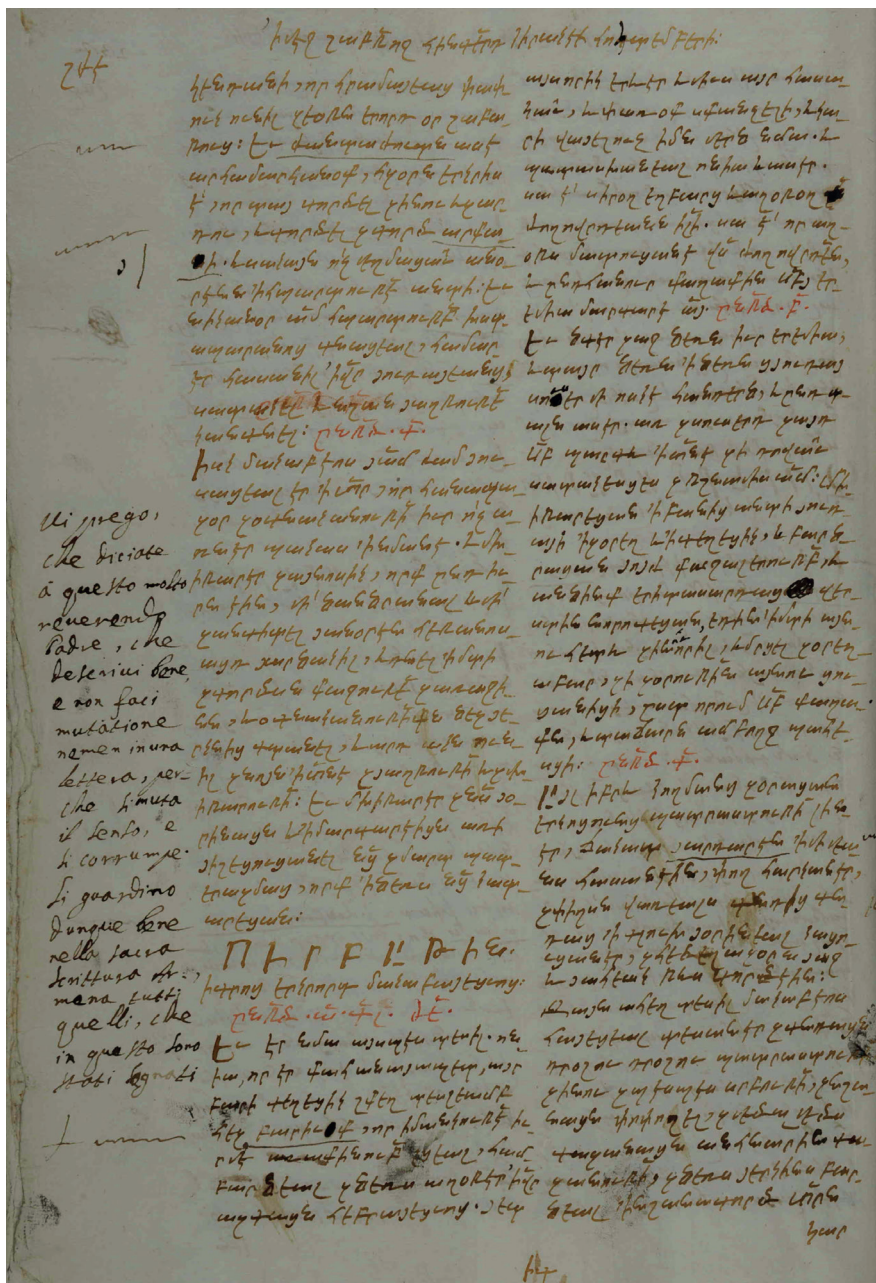


Figura 4. Nota dei traduttori del breviario armeno-domenicano per il revisore del testo Xaç'atur Arak'elean Ērzumec'i (Venezia, BNM, Or. 50 [= 169], f. 232v)

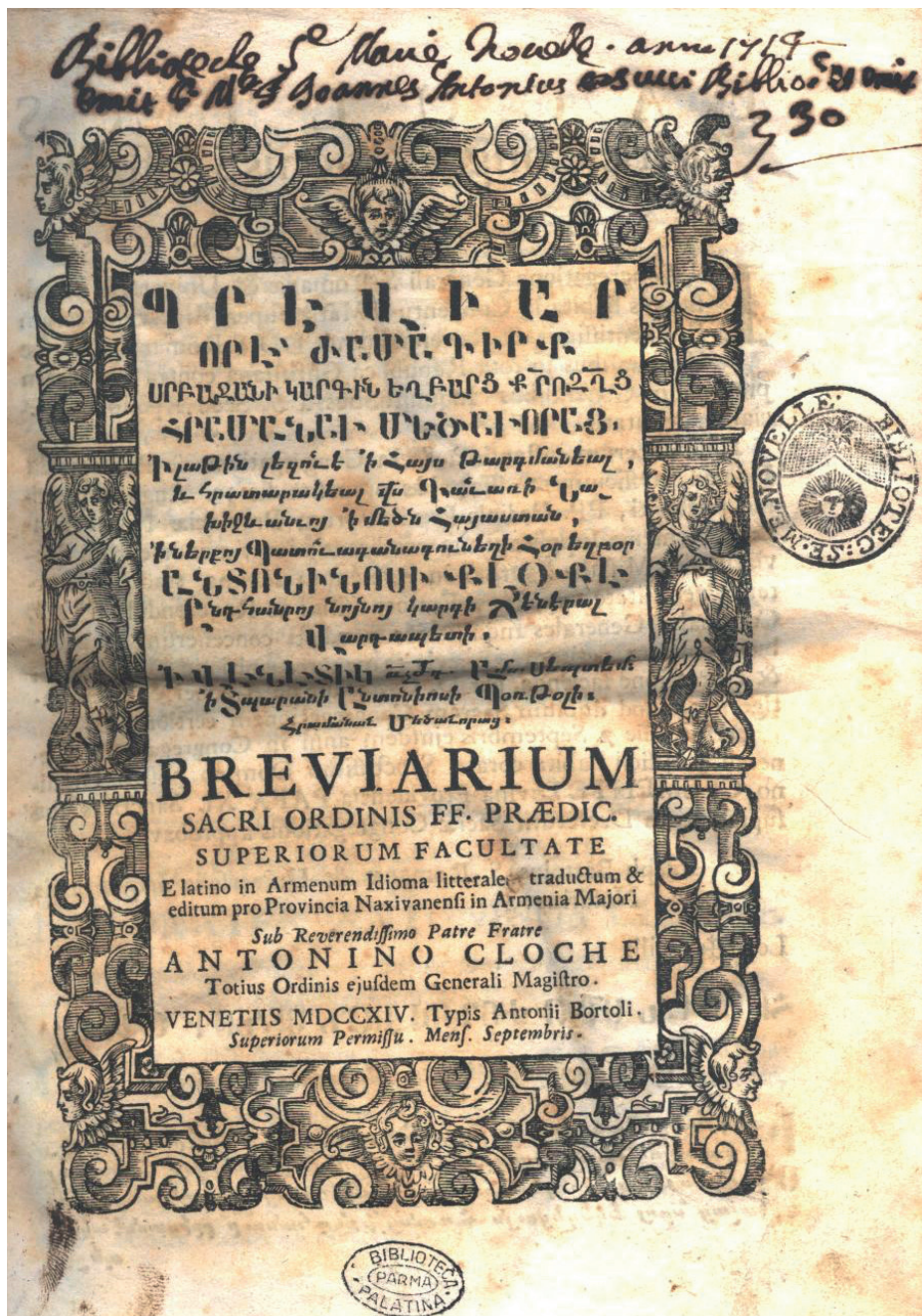


Figura 6. Frontespizio dell'edizione a stampa del breviario armeno-domenicano (Parma, BP, PAL 13022)

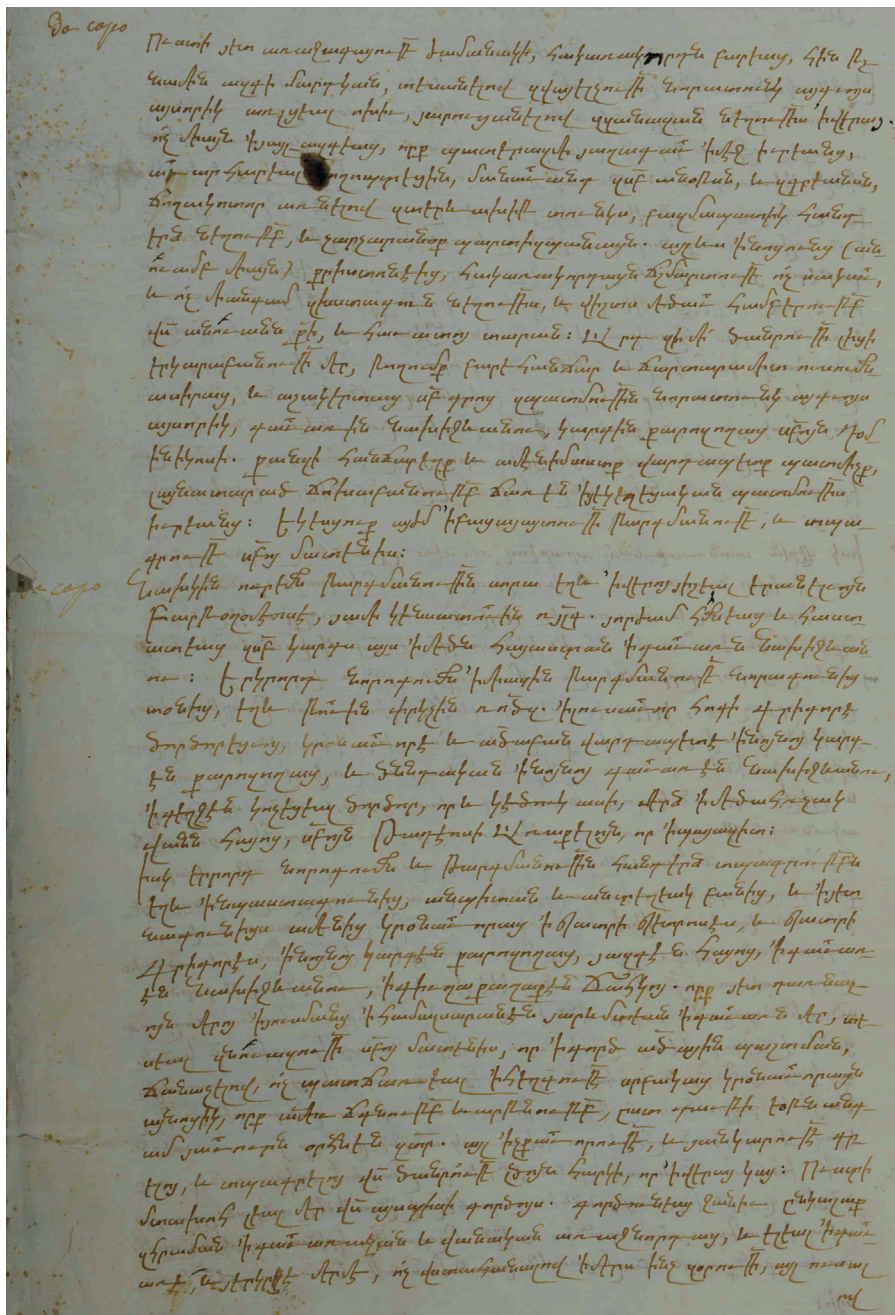


Figura 8. Colofone del testo manoscritto del breviario armeno-domenicano (Venezia, BNM, Or. 50 [= 169], f. 580v)

Bibliografia

- Aimi, Chiara (2013). *I libri armeni a stampa della Biblioteca Palatina di Parma*. Parma: Deputazione di Storia Patria per le Province Parmensi.
- Akinean, Nersēs (1936). *Simēon dpir Lehac'woy ulegrut'iwn, taregrut'iwn ew yišatakarank'*. Vienna: Mxit'arean tparan.
- Ališan, Łewond M. (1893). *Sisakan: Tełagrut'iwn Siwneac' ašxarhi*. Venetik: i Mxit'aray vans, i S. Łazar.
- Anon. (s.d.). *Bar girg taliani*. [Venezia]: [Michele Angelo Barboni].
- Berardelli, Domenico M. (1770). «Codicum omnium Graecorum, Arabicorum, aliarum linguarum orientalium, qui manuscripti in Bibliotheca ss. Johannis et Pauli Venetiarum, Ordini Praedicatorum, asservantur, catalogus». Calogerà, Angelo; Mandelli, Fortunato (a cura di). *Nuova raccolta d'opuscoli scientifici e filologici*, t. 20. Venezia: Simone Occhi, 161-240.
- Casimiro da Roma ([1744] 1845). *Memorie istoriche delle Chiese e dei conventi dei frati minori della provincia romana*. Roma: presso la Stamperia della Rev. Cam. Apost.
- Čemčemean, Sahak (1993a). *Mayr c'uc'ak hayerēn jeřagrac' matenadaranin Mxit'areanc' i Venetik*, vol. 4. Venetik: S. Łazar.
- Čemčemean, Sahak (1993b). «Fra Yovhannēs Dominikos Nazarean». *Bazmavēp*, 153, 50-71.
- Čemčemean, Sahak (1998). *Mayr c'uc'ak hayerēn jeřagrac' matenadaranin Mxit'areanc' i Venetik*, vol. 8. Venetik: S. Łazar.
- Conybeare, Frederick Cornwallis (1913). *A Catalogue of the Armenian Manuscripts in the British Museum*. London: British Museum.
- Delacroix-Besnier, Claudine (1996). «Les missions dominicaines et les arméniens du milieu du XIVE siècle aux premières années du XVE siècle». *Revue des Études Arméniennes*, 26, 173-91.
- Delacroix-Besnier, Claudine (1997). *Les dominicains et la chrétienté grecque aux XIVE et XVE siècles*. Palais Farnèse, Rome: École française de Rome.
- di S. Teresa, Graziano (1960). «Spigolature orientali, I: La relazione d'Armenia di mons. Azaria Friton OP». *Ephemerides Carmeliticae*, 11, 416-49.
- [Domenicani] (1714). *Prēviar or ē Žamagirk' Srbazani Kargin Ełbarc' Karozołac'*. I Vēnētik: i tparani Antoniosi Pōrt'ōli.
- [Domenicani] (1728). *Misal or ē Pataragamatoyc' Srbazani Kargin Ełbarc' Karozołac'*. I Hrōm: i tparani srboy Žołovoyñ dē P'rōp'akanday Fidē.
- Franzosini, Eusebio Maria (1750-1?). *Notizie spettanti alla Causa de Domenicani della Provincia di Armenia, da trattarsi nella Sag. Cong. ne di Propaganda*. Archivio del convento di S. Pietro in Galata, Reg. 36, Busta 1,1. Istanbul.

- Friton, Azaria (1604). *Relatione dell'Arciuescuo Frat'Azaria Fritone Armeno dell'Ordine di S. Domenico*. Archivio generale dei carmelitani scalzi 281, e. Roma (cf. di S. Teresa 1960).
- Fulin, Rinaldo (1868). «Vicende della Libreria in SS. Giovanni e Paolo». *Atti dell'Ateneo Veneto*, 2, 5, 273-94.
- Galano, Clemente (1650). *Miabanut'iwñ hayoc' surb ekelec'woyn and meci surb ekelec'woyn Hrovmay [...] arajin hator / Conciliationis ecclesiae Armenae cum Romana [...] pars prima*. Romae: typis Sacrae Congregationis de Propaganda Fide.
- Gibb, Hamilton; Bowen, Harold (1957). *Islamic Society and the West: A Study of the Impact of Western Civilization on Moslem Culture in the Near East*, vol. 1: *Islamic Society in the Eighteenth Century*, part 2. London: Oxford University Press.
- Gradeva, Rossita (2007). «On 'Frenk' Objects in Everyday Life in Ottoman Balkans: The Case of Sofia, mid-17th - mid-18th centuries». Cavaciocchi, Simonetta (a cura di). *Relazioni Economiche tra Europa e mondo islamico, secc. XIII-XVIII / Europe's Economic Relations with the Islamic World, 13th-18th centuries = Atti della XXXVIII settimana di studi, Fondazione Istituto Internazionale di Storia Economica «F. Datini» (Prato, 1-5 Maggio 2006)*. Firenze: Le Monnier, 769-99.
- Gravina, Domenico (1605). *Breve descrizione dello stato della christianità e della religione di s. Domenico nella provincia d'Armenia*. In Roma: appresso Luigi Zannetti.
- Guliar, Grigor (1721). *Karg paheloy hasarakabar i patarags*. I Vēnētik: i tparani Andoniosi Pōrt'ōli.
- Henkel, Willi (1977). *Die Druckerei der Propaganda Fide: Eine Dokumentation*. München; Paderborn; Wien: Schöningh.
- Kévonian, Kéram (1975). «Marchands arméniens au XVII^e siècle: à propos d'un livre arménien publié à Amsterdam en 1699». *Cahiers du monde russe et soviétique*, 16(2), 199-244.
- Kévorkian, Raymond H. (1986). *Catalogue des «incunables» arméniens 1511-1695 ou Cronique de l'imprimerie arménienne*. Paris: Patrick Cramer.
- Łazikean, Arsēn Ł. (1909-12). *Haykakan nor matenagitut'iwñ ew hanragitakan hay keank'i*. Venetik: i tparani srboyn Łazaru.
- Liata, Eutuchia D. (1996). *Flōria dekatéssera sténoun grósia saránta: Ē kukloforía tōn nomismátōn ston benetokratoúmeno kai tourkokratoúmeno ellēnikó chóro, 15os-19os ai*. Athēna: Kentro Neollēnikōn Ereunōn, E.I.E.
- Liber Consiliorum Provincialium Provinciae Nexsciovanensis in majori Armenia*. Archivio del convento di S. Pietro in Galata, Reg. 41. Istanbul.
- Loenertz, Raymond-Joseph (1937). *La Société des Frères Pérégrinants: Étude sur l'Orient dominicain*. Romae, ad S. Sabinae: Institutum historicum FF. Praedicatorum.

- Longo, Carlo (1997). «Relazioni d'Armenia (1583-1640)». *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 67, 173-226.
- Longo, Carlo (2007). «I domenicani nell'impero persiano: Frati armeni e missionari italiani». *Studi sull'Oriente Cristiano*, 11(1), 35-77.
- Lucca, Paolo (2016). «Le edizioni a stampa della Bibbia armena (secc. XVI-XIX)». Finazzi, Rosa Bianca et al. (a cura di), *Bibbia e Corano: Edizioni e ricezioni*. Milano; Roma: Biblioteca Ambrosiana; Bulzoni editore, 81-98.
- Macler, Frédéric (1913). «Notices de manuscrits arméniens vus dans quelques bibliothèques de l'Europe central». *Journal Asiatique*, 11(2), 559-686.
- Mantran, Robert (1962). *Istanbul dans la seconde moitié du XVIIe siècle: Essai d'histoire institutionnelle, économique et sociale*. Paris: A. Maisonneuve.
- Mesgnien Meniński, Franciszek (1680). *Thesaurus linguarum orientalium Turcicae, Arabicae, Persicae [...]*. Viennae Austriae: opera, typis, & sumptibus Francisci à Mesgnien Meninski.
- Montagnes, Bernard (1987). «Le tricentenaire d'Antonin Cloche». *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 57, 221-89.
- Morelli, Jacopo. *Codices graeci a Jacopo Morellio his in schedis illustrati; ex Appendice ad Codices Graecos*. Biblioteca Nazionale Marciana, Cod. Ris. 92. Venezia.
- Morelli, Jacopo. *Nota dei migliori Codici Manoscritti e dei più rari Libri stampati della Libreria di SS. Giovanni e Paolo*. Biblioteca Nazionale Marciana, Cod. Ris. 93, a. Venezia.
- Morelli, Jacopo. *Manoscritti di SS. Gio. e Paolo dove collocati*. Biblioteca Nazionale Marciana, Cod. Ris. 93, b. Venezia.
- Morelli, Jacopo. *Mss. a SS. Gio. e Paolo oltre li stampati nell'indice ora nella Libr. di S. Marco*. Biblioteca Nazionale Marciana, Cod. Ris. 93, c. Venezia..
- Oskanyan, Ninel et al. (1988). *Hay girk'ə: 1512-1800 t'vakannerin*. Erevan: Haykakan SSH Kulturayi Ministrut'yun; Al. Miasnikyani anvan Žołovurdneri Barekamut'yan Šk'anšanakir HSSH Petakan Gradaran. P'ēhluan, Petros; Guliar, Grigor (1715). *Hamarōt ew šahawēt k'ristonēakan vardapetut'iwn*. I Vēnētik: i tparani Andoniosi Pōrt'ōli.
- Petrowicz, Gregorio (1969). «I Fratres Unitores nella Chiesa armena (1330-1360)». *Euntes Docete*, 22, 309-47.
- Quetif, Jacobus; Echard, Jacobus (1910-34). *Scriptores ordinis praedicatorum recensiti notis historicis et criticis illustrati. Editio altera emendata, pluribus accessionibus aucta, et ad nostram aetatem perducta; curis et labore Remigii Coulon*. 3 voll. Parisiis: apud A. Picard.
- Reichert, Benedikt Maria (1901). *Acta capitulorum generalium Ordinis Praedicatorum*, vol. 5: *Ab anno 1558 usque ad annum 1600*. Romae: ex typographia polyglotta S.C. de Propaganda Fide.

- Reichert, Benedikt Maria (1902). *Acta capitulorum generalium Ordinis Praedicatorum*, vol. 7: *Ab anno 1629 usque ad annum 1656*. Romae: ex typographia polyglotta S.C. de Propaganda Fide.
- Reichert, Benedikt Maria (1903). *Acta capitulorum generalium Ordinis Praedicatorum*, vol. 8: *Ab anno 1670 usque ad annum 1721*. Romae: ex typographia polyglotta S.C. de Propaganda Fide.
- Reichert, Benedikt Maria (1904). *Acta capitulorum generalium Ordinis Praedicatorum*, vol. 9: *Ab anno 1725 usque ad annum 1844*. Romae: ex typographia polyglotta S.C. de Propaganda Fide.
- Ripoll, Thomas (1730). *Bullarium Ordinis FF. Praedicatorum [...]*, t. 2: *Ab anno 1281 ad 1430*. Romae: typographia Hieronymi Mainardi.
- Tašean, Yakovbos (1895). *Mayr c'uc'ak hayerēn jeṛagrac' hratarakeal i Mxit'arean Miabanut'enē i Vienna, hator A: Awstria; girk' B: C'uc'ak hayerēn jeṛagrac' Matenadaranin Mxit'areanc' i Vienna / Haupt-Catalog der armenischen Handschriften herausgeben von der wiener Mechitaristen-Congregation, Band I: Die armenischen Handschriften in Österreich; zweites Buch: Catalog der armenischen Handschriften in der Mechitharisten-Bibliothek zu Wien*. Vienna: Mxit'arean tparan.
- Täutu, Aloysius (1961). *Acta Innocentii PP. VI (1352-1362) e regestis Vaticanis aliisque fontibus*. Romae: typis Pontificiae Universitatis Gregoriana.
- T'ëodik (1912). *Tip u tar'*. Kostandnupōlis: hratarakut'iwn ew tpagrut'iwn Vahramay ew Hrač'ëi Tēr-Nersësean.
- Touron, Antoin (1749). *Histoire des hommes illustres de l'Ordre de Saint Dominique*, t. 6. Paris: Babuty; Quillau.
- Tournebize, François (1921-2). «Les Frères-Unitéurs (*Ounithorq, Miabannorghq*) ou Dominicains arméniens (1330-1794)». *Revue de l'Orient Chrétien*, 22, 145-61, 249-79.
- Uluhogian, Gabriella (1978). «Il fondo armeno della Biblioteca Palatina di Parma». *Atti del primo simposio internazionale di arte amena*. Venezia: San Lazzaro, 747-60.
- Uluhogian, Gabriella (2010). *Catalogo dei manoscritti armeni delle biblioteche d'Italia*. Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato, Libreria dello Stato.
- Valentinelli, Joseph (1868). *Bibliotheca manuscripta ad S. Marci Venetiarum: Codices mss. Latini*, t. 1. Venetiis: ex Typographia Commercii.
- van den Oudenrijn, Marc-Antoine (1935). *Kanon srboyn Dōminikosi Xostovanolin / Das Offizium des heiligen Dominikus des Bekenners im Brevier der «Fratres Unitores» von Ostarmerien. Ein Beitrag zur Missions- und Liturgiegeschichte des vierzehnten Jahrhunderts*. Romae ad S. Sabinae: Institutum Historicum FF. Praedicatorum.
- van den Oudenrijn, Marc-Antoine (1936). «Bishops and Archbishops of Naxivan». *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 6, 161-216.

- van den Oudenrijn, Marc-Antoine (1951). «Praesides Armeniae Dominicanae 1344-1813». *Archivum Fratrum Praedicatorum*, 21, 306-19.
- van den Oudenrijn, Marc-Antoine (1960). *Linguae Haicanae scriptores Ordinis Praedicatorum Congregationis Fratrum Unitorum et FF. Armenorum Ord. S. Basilii citra mare consistentium quotquot huc usque innotuerunt*. Bernae: A. Francke.
- van den Oudenrijn, Marc-Antoine (1962). «Uniteurs et Dominicains d'Arménie: Les Dominicains de Naxijevan». *Oriens Christianus*, 46, 99-115.
- Vanandec'i, Łukas (1699). *Ganj č'ap'oy, kšroy, t'woy ew dramič' bolor ašxarhi*. Yamstērdam: T'ōmay vardapet [Vanandec'i].
- Veludo, Giovanni (1877). *Codices orientales Bibliothecae ad D. Marci Venetiarum*. Biblioteca Nazionale Marciana, Cons. Cat. Mss. Marc. (orientali 2). Venezia.
- Villotte, Jacques (1714). *Dictionarium novum Latino-Armenium*. Romae: typis Sac. Congreg. de Propaganda Fide.
- Zarbanalean, Garegin (1893). *Haykakan matenagitut'iwn*. Venetik: Mxit'arean tparan.
- Zarbanalean, Garegin (1895). *Patmut'iwn haykakan tpagrut'ean skzbnavorut'enē minč' ar mez / Histoire de l'imprimerie arménienne (1513-1895)*. Venetik: Mxit'arean tparan.
- Zorzi, Marino (1987). *La Libreria di San Marco: Libri, lettori, società nella Venezia dei Dogi*, Milano: Mondadori.